叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 七个流浪汉（选自《重述的故事》(the Seven Vagabonds (from Twice Told) 000001

2. 七个流浪汉（选自《重述的故事》(the Seven Vagabonds (from Twice Told) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个流浪汉（选自《重述的故事》(The Seven Vagabonds (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['vægəˌbɔndz]
THE **SEVEN** **VAGABONDS**
这 七 流浪汉

七个浪子

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['ræmblɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Rambling **on** **foot** **in** **the** **spring** **of** **my** **life** **and** **the** **summer** **of** **the** **year** **,**
漫无边际 在 脚 在 这 春天 的 我的 生活 和 这 夏天 的 这 年 ,

在我人生的春天和一年中的夏天，我徒步漫游。

[aɪ] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz] .
I **came** **one** **afternoon** **to** **a** **point** **which** **gave** **me** **the** **choice** **of** **three** **directions** **.**
我 来了 一 下午 到 一个 观点 哪个 给予 我 这 选择 的 三 方向 .

一天下午，我来到一个岔路口，面前有三个方向可供选择。

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['dʌsti] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;
Straight **before** **me** **,** **the** **main** **road** **extended** **its** **dusty** **length** **to** **Boston** **;**
直的 前 我 , 这 主要的 路 扩展 它是尘土飞扬 长度 到 波士顿 ;

在我面前，主干道尘土飞扬地延伸到波士顿；

[ɑːn][ðə; ði][left][ə; eɪ] [brænʧ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
on **the** **left** **a** **branch** **went** **towards** **the** **sea** **,**
在 这 左边 一个 分支 去 向 这 海 ,

左侧有一根树枝伸向大海，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['leŋkθənd; 'leŋθənd][maɪ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz]
and **would** **have** **lengthened** **my** **journey** **a** **trifle** **of** **twenty** **or** **thirty** **miles**
和 会 有 加长 我的 旅行 一个 琐事 的 二十 或者 三十 英里
;
;
;

这样会使我的旅程延长二三十英里；

[waɪl] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][pæθ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] [tuː; tə]
while **by** **the** **right** **-** **hand** **path** **,** **I** **might** **have** **gone** **over** **hills** **and** **lakes** **to**
尽管 经过 这 正确的 - 手 小路 , 我 可能 有 已消失 超过 丘陵 和 湖泊 到
['kænədə] ,
Canada **,**
加拿大 ,

而走右边那条路，我或许就能翻越山丘和湖泊到达加拿大了。

['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [taʊn] [ʌv; əv]['stæmfərd] .
visiting **in** **my** **way** **the** **celebrated** **town** **of** **Stamford** **.**
访问 在 我的 方式 这 著名 镇 的 斯坦福德 .

顺道游览了著名的斯坦福镇。

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [græs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gaɪdˌpoʊst] , [ə'pɪrd] [æn; ən]

On	a	level	spot	of	grass	,	at	the	foot	of	the	guidepost	,	appeared	an
在	一个	等级	点	的	草	,	在	这	脚	的	这	指路牌	,	出现	一个

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

在路标杆脚下的一片平坦草地上，出现了一个物体。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌloʊkə'moʊtɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['gʌlɪvərz]

which	,	though	locomotive	on	a	different	principle	,	reminded	me	of	Gulliver's
哪个	,	尽管	机车	在	一个	不同的	原则	,	提醒	我	的	格列佛的

['pɔːrtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

portable	mansion	among	the	Brobdignags	.
便携的	大厦	之中	这	-	.

虽然它的原理不同，但它让我想起了格列佛在布罗卜丁纳格人中间的移动豪宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kʌvərd] ['wægən] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] , [ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] ,

It	was	a	huge	covered	wagon	,	or	,	more	properly	,	a	small	house	on	wheels	,
它	曾是	一个	巨大的	涵盖	车皮	,	或者	,	更多的	适当地	,	一个	小的	房子	在	车轮	,

那是一辆巨大的篷车，或者更确切地说，是一辆带轮子的小房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [griːn] [blaɪndz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

with	a	door	on	one	side	and	a	window	shaded	by	green	blinds	on	the	other
和	一个	门	在	一	边	和	一个	窗户	阴影	经过	绿色的	百叶窗	在	这	其他

.

:

.

一边是门，另一边是装有绿色百叶窗的窗户。

[tuː] ['hɔːrsɪz] , [mʌntʃɪŋ] ['prɑːvəndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] [wɪtʃ] ['mʌzld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

Two	horses	,	munching	provender	out	of	the	baskets	which	muzzled	them	,	were
二	马匹	,	咀嚼	饲料	出去	的	这	篮子	哪个	戴口套	他们	,	是

['fɑːsənd] [nɪr] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] :

fastened	near	the	vehicle	:
系紧	靠近	这	车辆	:

两匹马被拴在车旁，正津津有味地啃食着套在它们嘴上的篮子里的饲料：

[ə; eɪ][dɪ'lektəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ;

a	delectable	sound	of	music	proceeded	from	the	interior	;
一个	美味的	声音	的	音乐	继续	从	这	内部的	;

室内传来悦耳动听的音乐；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] [ʃoʊ] ,

and	I	immediately	conjectured	that	this	was	some	itinerant	show	,
和	我	立即地	推测	那	这	曾是	一些	流动	展示	,

我立刻推测这是一个巡回演出团。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['trævələz] [æz; əz]

halting	at	the	confluence	of	the	roads	to	intercept	such	idle	travellers	as
停止	在	这	合流	的	这	道路	到	截距	这样的	闲置的	旅行者	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在道路交汇处停下来，拦截像我这样闲逛的旅客。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

A	shower	had	long	been	climbing	up	the	western	sky	,
一个	淋浴	有	长的	到过	攀登	向上	这	西	天空	,

西方的天空早已被雨云笼罩许久，逐渐升高。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [soʊ] ['blækli] ['oʊvər][maɪ]['ɑːnwərd] [pæθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and **now** **hung** **so** **blackly** **over** **my** **onward** **path** **that** **it** **was** **a** **point** **of**
和 现在 悬挂 所以 黑 超过 我的 向前 小路 那 它 曾是 一个 观点 的
['wɪzdəm] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [hɪr] .
wisdom **to** **seek** **shelter** **here** **.**
智慧 到 寻找 庇护所 这里 .

现在，阴影笼罩着我前行的道路，因此，在这里寻求庇护是明智之举。

“ [hæ'luː] !
“ **Halloo** **!**
“ 你好 !

“哈喽！

[huː] [stændz] [gɑːrd] [hɪr] ?
Who **stands** **guard** **here** **?**
WHO 站立 警卫 这里 ?

谁在这里站岗?

[ɪz][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ə'sliːp] ? ” [kraɪd][aɪ] ,
Is **the** **doorkeeper** **asleep** **?** **”** **cried** **I** **,**
是 这 门卫 睡着了 ? ” 哭 我 ,

“门卫睡着了吗？”我喊道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
approaching **a** **ladder** **of** **two** **or** **three** **steps** **which** **was** **let** **down** **from** **the**
接近 一个 梯子 的 二 或者 三 步骤 哪个 曾是 让 向下 从 这
['wægən] .
wagon **.**
车皮 .

走向从马车上放下来的两三级台阶的梯子。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] [æt; ət][maɪ] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The **music** **ceased** **at** **my** **summons** **,** **and** **there** **appeared** **at** **the** **door** **,**
这 音乐 停止 在 我的 传票 , 和 那里 出现 在 这 门 ,

音乐因我的召唤而停止，门口出现了一个人，

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mentəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]
not **the** **sort** **of** **figure** **that** **I** **had** **mentally** **assigned** **to** **the** **wandering**
不是 这 种类 的 数字 那 我 有 精神上 分配 到 这 漫游
['ʃoʊmən] ,
showman **,**
表演者 ,

这并非我脑海中想象的那种四处游荡的表演者的形象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
but **a** **most** **respectable** **old** **personage** **,**
但 一个 最多 可敬 老的 人士 ,

但是一位非常令人尊敬的老者，

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['saːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'drest] [ɪn][soʊ] [friː] [ə; eɪ] [staɪl] .
whom **I** **was** **sorry** **to** **have** **addressed** **in** **so** **free** **a** **style** **.**
谁 我 曾是 对不起 到 有 已解决 在 所以 自由的 一个 风格 .

我为之前用如此随意的语气与他交谈而感到抱歉。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [snʌf] ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd] [smɔːl] - [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [tɑːp] [buːts] ,
He **wore** **a** **snuff** **colored** **coat** **and** **small** **-** **clothes** **,** **with** **white** **-** **top** **boots** **,**
他 穿着 一个 鼻烟 有色 外套 和 小的 - 衣服 , 和 白色的 - 顶部 靴子 ,

他身穿一件鼻灰色外套和内裤，脚蹬一双白色靴子。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][maɪld]['dɪgnəti][ʌv; əv]['æspekt][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪ]['ɔːf(ə)n][biː; bi]
and **exhibited** **the** **mild** **dignity** **of** **aspect** **and** **manner** **which** **may** **often** **be**
和 展出 这 温和的 尊严 的 方面 和 方式 哪个 可能 经常 是
['noʊtɪst] [ɪn][eɪdʒd] [s'kuːlmɑːstəz] ,
noticed **in** **aged** **schoolmasters** **,**
注意到 在 老年人 教师 ,

他举止温和庄重，这种气质在年长的教师身上常常可见。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['diːkənz] , [sɪ'lektmæn] , [ɔːr] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and **sometimes** **in** **deacons** **,** **selectmen** **,** **or** **other** **potentates** **of** **that** **kind** **.**
和 有时 在 执事 , 镇议员 , 或者 其他 统治者 的 那 种类 .

有时也出现在执事、镇议员或其他类似的权贵身上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər][wʌz; wəz][maɪ]['pæspɔːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,
A **small** **piece** **of** **silver** **was** **my** **passport** **within** **his** **premises** **,**
一个 小的 片 的 银 曾是 我的 护照 之内 他的 前提 ,

一小块银片就是我进入他住所的通行证。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
where **I** **found** **only** **one** **other** **person** **,** **hereafter** **to** **be** **described** **.**
在哪里 我 成立 仅有的 一 其他 人 , 此后 到 是 描述 .

在那里我只找到了另一个人，下面将对他进行描述。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd]
“ **This** **is** **a** **dull** **day** **for** **business** **,** **”** **said** **the** **old** **gentleman** **,** **as** **he** **ushered**
“ 这 是 一个 乏味的 天 为了 商业 , ” 说 这 老的 绅士 , 作为 他 引导
[ˌem 'iː][ɪn] ;
me **in** **;**
我 在 ;

“今天生意不太好，”老先生一边说着，一边把我领了进去；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] ['tæri] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['biːɪŋ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] -
“ **but** **I** **merely** **tarry** **here** **to** **refresh** **the** **cattle** **,** **being** **bound** **for** **the** **camp** **-**
“ 但 我 仅仅 焦油 这里 到 刷新 这 牛 , 存在 边界 为了 这 营 -
['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] .
meeting **at** **Stamford** **.**
会议 在 斯坦福德 .

“但我只是在这里稍作停留，让牛群休息一下，然后前往斯坦福参加露营聚会。

” [pər'hæps][ðə; ði] ['muːvəbl] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [stɪl] ['perigrineitɪŋ] [nuː] ['ɪŋgləənd] ,
” **Perhaps** **the** **movable** **scene** **of** **this** **narrative** **is** **still** **peregrinating** **New** **England** **,**
” 也许 这 活动 场景 的 这 叙述 是 仍然 游荡的 新的 英格兰 ,

“或许，这个故事的移动场景仍在新英格兰地区游荡，”

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
and **may** **enable** **the** **reader** **to** **test** **the** **accuracy** **of** **my** **description** **.**
和 可能 使能够 这 读者 到 测试 这 准确性 的 我的 描述 .

并可能使读者能够检验我的描述的准确性。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz][ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] —
The **spectacle** **—** **for** **I** **will** **not** **use** **the** **unworthy** **term** **of** **puppet** **-** **show** **—**
这 奇观 — 为了 我 将要 不是 使用 这 不配 学期 的 木偶 - 展示 —
[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ] .
consisted **of** **a** **multitude** **of** **little** **people** **assembled** **on** **a** **miniature** **stage** **.**
由……组成 的 一个 民众 的 小的 人们 组装 在 一个 微型 阶段 .

这场表演——因为我不想用“木偶戏”这个不恰当的词——是由许多小人聚集在一个微型舞台上组成的。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɑːtɪzænz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɔɪl] ,
Among **them** **were** **artisans** **of** **every** **kind** **,** **in** **the** **attitudes** **of** **their** **toil** **,**
之中 他们 是 工匠 的 每一个 种类 , 在 这 态度 的 他们的 辛劳 ,

其中有各种各样的工匠，他们摆出各种劳作的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [geɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	a	group	of	fair	ladies	and	gay	gentlemen	standing	ready	for	the
和	一个	团体	的	公平的	女士们	和	同性恋	先生们	常设	准备好	为了	这

[dæns] ;

dance	;
舞蹈	;

一群俊男靓女站在那里，准备跳舞；

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fʊt] - ['soʊldʒərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [stɜːrn] , [grɪm]

a	company	of	foot	-	soldiers	formed	a	line	across	the	stage	,	looking	stern	,	grim
一个	公司	的	脚	-	士兵	形成	一个	线	穿过	这	阶段	,	寻找	船尾	,	严峻

,

,
,

一队步兵在舞台上列队，神情严肃，目光冷峻。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	terrible	enough	,	to	make	it	a	pleasant	consideration	that	they	were
和	糟糕的	足够的	,	到	制作	它	一个	令人愉快的	考虑	那	他们	是

[bʌt; bət] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] ;

but	three	inches	high	;
但	三	英寸	高的	;

可怕的是，它们只有三英寸高，这反而让人觉得它们很可怜；

[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] ,

and	conspicuous	above	the	whole	was	seen	a	Merry	-	Andrew	,
和	显眼的	多于	这	所有的	曾是	已见	一个	欢乐	-	安德鲁	,

最显眼的是，在众人之上，可以看到梅里-安德鲁。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [kæp][ænd; ənd] ['mɑːtli] [koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

in	the	pointed	cap	and	motley	coat	of	his	profession	.
在	这	尖	帽	和	杂乱无章	外套	的	他的	职业	.

他头戴尖顶帽，身穿职业标志性的花哨外套。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪmɪk][wɜːrld][wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ]

All	the	inhabitants	of	this	mimic	world	were	motionless	,	like	the	figures	in	a
全部	这	居民	的	这	模仿	世界	是	静止不动	,	喜欢	这	数据	在	一个

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

这个拟态世界的所有居民都一动不动，就像画中的人物一样。

[ɔːr][laɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [wʌn]['moʊmənt][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs]

or	like	that	people	who	one	moment	were	alive	in	the	midst	of	their	business
或者	喜欢	那	人们	WHO	一	片刻	是	活	在	这	中间	的	他们的	商业

[ænd; ənd] [di'laɪts] ,

and	delights	,
和	美味	,

或者就像那些曾经沉浸在事业和享乐中的人一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] [tuː; tə]['stætʃuːz] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][æn; ən]

and	the	next	were	transformed	to	statues	,	preserving	an
和	这	下一个	是	转变	到	雕像	,	保存	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv]['leɪbər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

eternal	semblance	of	labor	that	was	ended	,
永恒	外表	的	劳动	那	曾是	结束	,

而下一批工人则被制成雕像，永远地保留着劳动结束的痕迹。

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][felt][noʊ] [mɔːr] .

and	pleasure	that	could	be	felt	no	more	.
和	乐趣	那	可以	是	毛毡	不	更多的	.

以及再也无法感受到的快乐。

[ə'nɑ:n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔ:rgən] ,

Anon	,	however	,	the	old	gentleman	turned	the	handle	of	a	barrel	-	organ	,
匿名	,	然而	,	这	老的	绅士	转向	这	处理	的	一个	桶	-	器官	,

然而，就在这时，那位老先生转动了手摇风琴的把手。

[ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ][moʊst] [en'laɪvənɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

the	first	note	of	which	produced	a	most	enlivening	effect	upon	the	figures	,
这	第一的	笔记	的	哪个	生产	一个	最多	活跃	影响	之上	这	数据	,

第一个音符给乐手们带来了非常活跃的效果，

[ænd; ənd][ə'woʊk][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] .

and	awoke	them	all	to	their	proper	occupations	and	amusements	.
和	醒来	他们	全部	到	他们的	恰当的	职业	和	娱乐	.

并唤醒他们，让他们重新投入到各自的工作和娱乐中。

[baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðə; ði]['teɪlər] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['ni:d(ə)l] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['hæmər]

By	the	self	-	same	impulse	the	tailor	plied	his	needle	,	the	blacksmith's	hammer
经过	这	自己	-	相同的	冲动	这	裁缝	合拢	他的	针	,	这	铁匠	锤

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ænvɪl] ,

descended	upon	the	anvil	,
下降	之上	这	砧	,

裁缝出于同样的冲动，缝制针线；铁匠出于同样的冲动，挥动铁锤敲击铁砧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['feðəri] ['tɪpˌtəʊz] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]

and	the	dancers	whirled	away	on	feathery	tiptoes	;	the	company	of	soldiers
和	这	舞者	旋转	离开	在	羽毛状的	踮起脚尖	;	这	公司	的	士兵

[broʊk] ['ɪntu:] [plə'tu:nz] ,

broke	into	platoons	,
打破	进入	排	,

舞者们踮起脚尖，轻盈地旋转离去；士兵们分成若干排，

[ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs]

retreated	from	the	stage	,	and	were	succeeded	by	a	troop	of	horse
撤退	从	这	阶段	,	和	是	成功了	经过	一个	部队	的	马

,

,

,

他们退下舞台，取而代之的是一队骑兵。

[hu:] [keɪm] [prænsɪŋ] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]

who	came	prancing	onward	with	such	a	sound	of	trumpets	and	trampling	of
WHO	来了	轻快地跳跃	向前	和	这样的	一个	声音	的	小号	和	践踏	的

[hu:f] ,

hoofs	,
蹄子	,

他们伴着号角声和马蹄声，昂首阔步地向前走来。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [dɑ:n] ['kwiksət] [hɪm'self] ; [waɪl] [æn; ən][oʊld]['toʊpər] , [ʌv; əv]

as	might	have	startled	Don	Quixote	himself	;	while	an	old	toper	,	of
作为	可能	有	惊慌	大学教师	堂吉诃德	他自己	;	尽管	一个	老的	托珀	,	的

[ɪn'vetərət] [ɪl] ['hæbɪts] ,

inveterate	ill	habits	,
根深蒂固	患病的	习惯	,

这或许连堂吉诃德本人都会感到震惊；而一个老酒鬼，有着根深蒂固的恶习，

[ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [swɪg] .

uplifted	his	black	bottle	and	took	off	a	hearty	swig	.
提升	他的	黑色的	瓶子	和	采取	离开	一个	爽朗	啜饮	.

他举起黑色酒瓶，痛快地喝了一大口。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər][ænd; ənd][tɜːrn] ['sʌmərˌsɛts] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Meantime	the	Merry	-	Andrew	began	to	caper	and	turn	somersets	,	shaking	his
与此同时	这	欢乐	-	安德鲁	开始	到	跳跃	和	转动	萨默塞特郡	,	摇晃	他的

[saɪdz] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

sides	,	nodding	his	head	,
侧面	,	点头	他的	头	,

与此同时，快乐的安德鲁开始蹦蹦跳跳，转身摇摆，摇晃着身体，点头晃脑。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æz; əz][laɪf] - [laɪk][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['rɪdɪˌkjuːlɪŋ]

and	winking	his	eyes	in	as	life	-	like	a	manner	as	if	he	were	ridiculing
和	眨眼	他的	眼睛	在	作为	生活	-	喜欢	一个	方式	作为	如果	他	是	嘲笑

[ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ə'ferz] ,

the	nonsense	of	all	human	affairs	,
这	废话	的	全部	人类	事务	,

他眨着眼睛，动作栩栩如生，仿佛在嘲笑人类一切荒谬的事情。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	making	fun	of	the	whole	multitude	beneath	him	.
和	制作	乐趣	的	这	所有的	民众	下面	他	.

并嘲笑他手下的所有民众。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] ([fɔːr; fər][aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [tuː; tə]['prɔspərəj] ,

At	length	the	old	magician	(	for	I	compared	the	showman	to	Prospero	,
在	长度	这	老的	魔术师	(	为了	我	比较的	这	表演者	到	普洛斯彼罗	,

最后，那位老魔术师（因为我把这位表演者比作普洛斯彼罗）

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]) [pɔːzd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv]

entertaining	his	guests	with	a	mask	of	shadows	)	paused	that	I	might	give
娱乐	他的	客人	和	一个	面具	的	阴影	)	暂停	那	我	可能	给

['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] ['wʌndər] .

utterance	to	my	wonder	.
发声	到	我的	想知道	.

他（用影子面具招待客人）停顿了一下，让我表达我的惊叹。

“ [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [ðɪs] !

“	What	an	admirable	piece	of	work	is	this	!
“	什么	一个	令人钦佩的	片	的	工作	是	这	!

“这真是一件令人钦佩的作品！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ]['bændz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	exclaimed	I	,	lifting	up	my	bands	in	astonishment	.
”	惊呼	我	,	举重	向上	我的	乐队	在	惊讶	.

“我惊呼道，惊讶地举起我的乐队成员。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

Indeed	,	I	liked	the	spectacle	,
的确	,	我	喜欢	这	奇观	,

的确，我很喜欢这场盛况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz]['grævəti][æz; əz][hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	tickled	with	the	old	man's	gravity	as	he	presided	at	it	,
和	曾是	挠痒	和	这	老的	男人的	重力	作为	他	主持	在	它	,

老人主持会议时的严肃认真的态度让她觉得很有趣。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [rɪ'pruːvz] ['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

for	I	had	none	of	that	foolish	wisdom	which	reproves	every	occupation	that	is
为了	我	有	没有任何	的	那	愚蠢	智慧	哪个	责备	每一个	职业	那	是

[nɑːt]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['vænitiz] .

not	useful	in	this	world	of	vanities	.
不是	有用	在	这	世界	的	虚荣心	.

因为我没有那种愚蠢的智慧，那种智慧会谴责在这个虚荣的世界里一切无用的职业。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

If	there	be	a	faculty	which	I	possess	more	perfectly	than	most	men	,
如果	那里	是	一个	学院	哪个	我	具有	更多的	完美	比	最多	男人	,

如果说我拥有的某种能力比大多数人都要完美，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] ['mentəli] ['ɪntu:] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ,

it	is	that	of	throwing	myself	mentally	into	situations	foreign	to	my	own	,
它	是	那	的	投掷	我	精神上	进入	情况	外国的	到	我的	自己的	,

就是将我的精神状态投入到与我自身情况截然不同的情境中。

[ænd; ənd] [di'tektiŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] .

and	detecting	,	with	a	cheerful	eye	,	the	desirable	circumstances	of	each	.
和	检测	,	和	一个	快乐	眼睛	,	这	理想	情况	的	每个	.

并以乐观的眼光，发现每件事中令人向往的方面。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['envid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] ['ʃoʊmən] ,

I	could	have	envied	the	life	of	this	gray	-	headed	showman	,
我	可以	有	令人羡慕	这	生活	的	这	灰色的	-	标题	表演者	,

我真羡慕这位白发苍苍的表演家的生活。

[spent] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [seɪf] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [əd'ventʃər] ,

spent	as	it	had	been	in	a	course	of	safe	and	pleasurable	adventure	,
花费	作为	它	有	到过	在	一个	课程	的	安全的	和	令人愉悦的	冒险	,

这段时间过得安全又愉快，就像经历了一场冒险之旅。

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['sʌmtaɪmz] [θru:] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] ,

in	driving	his	huge	vehicle	sometimes	through	the	sands	of	Cape	Cod	,
在	驾驶	他的	巨大的	车辆	有时	通过	这	沙子	的	岬	鳕鱼	,

他有时驾驶着他的巨型车辆穿过科德角的沙滩，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['fɔ:rɪst] [roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ,

and	sometimes	over	the	rough	forest	roads	of	the	north	and	east	,
和	有时	超过	这	粗糙的	森林	道路	的	这	北	和	东方	,

有时还会沿着北部和东部崎岖的林间小路行驶，

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ,

and	halting	now	on	the	green	before	a	village	meeting	-	house	,
和	停止	现在	在	这	绿色的	前	一个	村庄	会议	-	房子	,

现在，他们停在了村委会会议厅前的绿地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [peɪvd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

and	now	in	a	paved	square	of	the	metropolis	.
和	现在	在	一个	铺砌路面	正方形	的	这	都会	.

现在，它位于大都市的一条铺砌广场上。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][mʌst; məst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæv; həv] [bɪn] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

How	often	must	his	heart	have	been	gladdened	by	the	delight	of	children	,
如何	经常	必须	他的	心	有	到过	高兴	经过	这	喜	的	孩子们	,

他的心中该有多少次因孩子们的快乐而感到欣慰啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [vju:d] [ði:z] ['ænɪmeɪtɪd] ['fɪgjərz] !

as	they	viewed	these	animated	figures	!
作为	他们	已查看	这些	动画	数据	!

他们观看这些动画人物时！

[ɔ:r][hɪz; ɪz][praɪd] [in'dʌldʒd] ,

or	his	pride	indulged	,
或者	他的	自豪	沉溺其中	,

或是他的骄傲纵容了他，

[baɪ] [hə'ræŋɪŋ] ['lɜːrnɪdli] [tuː; tə] [groʊn] [men] [ɑːn][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌtʃ]

by	haranguing	learnedly	to	grown	men	on	the	mechanical	powers	which	produced	such
经过	长篇大论	博学地	到	生长	男人	在	这	机械的	权力	哪个	生产	这样的

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] !

wonderful	effects	!
精彩的	效果	!

通过博学地向成年男子讲解产生如此奇妙效果的机械力量!

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [greɪv]

or	his	gallantry	brought	into	play	(	for	this	is	an	attribute	which	such	grave
或者	他的	英勇	带来	进入	玩	(	为了	这	是	一个	属性	哪个	这样的	严重

[men][duː][nɑːt] [læk]) [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] ['prɪti] ['meidnz] !

men	do	not	lack	)	by	the	visits	of	pretty	maidens	!
男人	做	不是	缺少	)	经过	这	访问	的	漂亮的	少女们	!

或者，他英勇无畏的本性，是因为漂亮姑娘的来访而显露出来（因为这是这类严肃的男人所不缺乏的品质）！

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [freʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə]

And	then	with	how	fresh	a	feeling	must	he	return	,	at	intervals	,	to
和	然后	和	如何	新鲜的	一个	感觉	必须	他	返回	,	在	间隔	,	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [hoʊm] !

his	own	peculiar	home	!
他的	自己的	奇特	家	!

然后，他会时不时地带着多么新鲜的感觉回到他那独特的家!

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz] , ” [θɔːt] [aɪ] .

“	I	would	I	were	assured	of	as	happy	a	life	as	his	,	”	thought	I	.
“	我	会	我	是	保证	的	作为	快乐的	一个	生活	作为	他的	,	”	想法	我	.

“如果我能确保拥有像他一样幸福的生活，那该多好啊，”我心想。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['wægən] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [spek'teitəs] ,

Though	the	showman's	wagon	might	have	accommodated	fifteen	or	twenty	spectators	,
尽管	这	表演者的	车皮	可能	有	已安排	十五	或者	二十	观众	,

虽然马戏团的篷车可能容纳了十五到二十名观众，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'teɪnd] ['oʊnli][hɪm'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

it	now	contained	only	himself	and	me	,
它	现在	包含	仅有的	他自己	和	我	,

现在里面只剩下我和他了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [huːm] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

and	a	third	person	at	whom	I	threw	a	glance	on	entering	.
和	一个	第三	人	在	谁	我	扔	一个	瞥一眼	在	进入	.

还有第三个人，我进门时瞥了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ;

He	was	a	neat	and	trim	young	man	of	two	or	three	and	twenty	;
他	曾是	一个	整洁的	和	修剪	年轻的	男人	的	二	或者	三	和	二十	;

他是一个衣着整洁、身材匀称的年轻人，大约二十二三岁；

[hɪz; ɪz][dræb][hæt] , [ænd; ənd] [griːn] [frɑːk] - [koʊt][wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['kɑːlər] , [wɜːr; wər][smɑːrt] , [ðoʊ]

his	drab	hat	,	and	green	frock	-	coat	with	velvet	collar	,	were	smart	,	though
他的	单调	帽子	,	和	绿色的	连衣裙	-	外套	和	天鹅绒	衣领	,	是	聪明的	,	尽管

[noʊ][lɔːŋgər] [nuː] ;

no	longer	new	;
不	更长	新的	;

他那顶灰褐色的帽子和带有天鹅绒领子的绿色礼服外套虽然不再是新的，但依然很时髦；

[waɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] , [ðæt] [siːmd] ['niːdləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][brɪsk]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

while	a	pair	of	green	spectacles	,	that	seemed	needless	to	his	brisk	little	eyes	,
尽管	一个	一对	的	绿色的	眼镜	,	那	似乎	不必要	到	他的	轻快	小的	眼睛	,

而他那双炯炯有神的小眼睛却觉得那副绿色的眼镜显得多余。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] - [laɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [er] .

gave	him	something	of	a	scholar	-	like	and	literary	air	.
给予	他	某物	的	一个	学者	-	喜欢	和	文学	空气	.

这让他显得颇具学者风范和文学气质。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['pʌpits] , [hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

After	allowing	me	a	sufficient	time	to	inspect	the	puppets	,	he	advanced	with	a	bow	,
后	允许	我	一个	充足的	时间	到	检查	这	木偶	,	他	先进的	和	一个	弓	,

他给了我足够的时间仔细检查木偶，然后鞠躬上前。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

and	drew	my	attention	to	some	books	in	a	corner	of	the	wagon	.
和	画	我的	注意力	到	一些	图书	在	一个	角落	的	这	车皮	.

然后他让我注意到马车角落里的一些书。

[ðiːz] [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stoʊl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ʌv; əv] [wel] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] ,

These	he	forthwith	began	to	extol	,	with	an	amazing	volubility	of	well	-	sounding	words	,
这些	他	立即	开始	到	赞美	,	和	一个	惊人的	流动性	的	出色地	-	听起来	字	,

他随即开始滔滔不绝地赞美这些，言辞优美动听。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [wʌn] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt] ,

and	an	ingenuity	of	praise	that	won	him	my	heart	,
和	一个	独创性	的	称赞	那	韩元	他	我的	心	,

他那巧妙的赞美之词赢得了我的心。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][ʌv; əv]['krɪtɪks] .

as	being	myself	one	of	the	most	merciful	of	critics	.
作为	存在	我	一	的	这	最多	仁慈	的	评论家	.

而我本人却是最宽容的评论家之一。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [stɑːk] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlzmən] ;

Indeed	,	his	stock	required	some	considerable	powers	of	commendation	in	the	salesman	;
的确	,	他的	库存	必需的	一些	大量	权力	的	表彰	在	这	推销员	;

事实上，他的产品需要推销员具备相当强的推销能力；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['eɪnʃənt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,

there	were	several	ancient	friends	of	mine	,
那里	是	一些	古老的	朋友们	的	矿	,

我的几位老朋友，

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [wen] [maɪ] [ə'fekʃənz] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['tɔməs] [θʌm] ;

the	novels	of	those	happy	days	when	my	affections	wavered	between	the	Scottish	Chiefs	and	Thomas	Thumb	;
这	小说	的	那些	快乐的	天	什么时候	我的	情感	犹豫不决	之间	这	苏格兰	酋长们	和	托马斯	拇指	;

那些快乐时光里的小说，那时我的心思在苏格兰酋长和托马斯·拇指之间摇摆不定；

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['leɪtər] [deɪt] , [huːz] ['merɪts] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði]

besides	**a**	**few**	**of**	**later**	**date**	**,**	**whose**	**merits**	**had**	**not**	**been**	**acknowledged**	**by**	**the**
除了	一个	很少	的	之后	日期	,	谁	优点	有	不是	到过	已确认	经过	这

['pʌblɪk] .

public	**.**
民众	.

除了少数后期作品之外，这些作品的优点尚未得到公众的认可。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['venərəb(ə)l] ['vɑːljəm] , [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['praɪmər] ,

I	**was**	**glad**	**to**	**find**	**that**	**dear**	**little**	**venerable**	**volume**	**,**	**the**	**New**	**England**	**Primer**	**,**
我	曾是	高兴的	到	寻找	那	亲爱的	小的	可敬	体积	,	这	新的	英格兰	底漆	,

我很高兴找到了那本珍贵的小书——《新英格兰入门读本》。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [æn'tiːk] [æz; əz] ['evər] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪts] ['θaʊznθ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] ;

looking	**as**	**antique**	**as**	**ever**	**,**	**though**	**in**	**its**	**thousandth**	**new**	**edition**	**;**
寻找	作为	古董	作为	曾经	,	尽管	在	它是	千分之一	新的	版	;

虽然已经是第一千版了，但看起来仍然像古董一样古老；

[ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [gɪlt] ['pɪktʃər] - [bʊks] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðæt]

a	**bundle**	**of**	**superannuated**	**gilt**	**picture**	**-**	**books**	**made**	**such**	**a**	**child**	**of**	**me**	**,**	**that**
一个	捆	的	退休	镀金	图片	-	图书	制成	这样的	一个	孩子	的	我	,	那

,

,
,

一捆老旧的烫金图画书让我像个孩子一样，

['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪ'ðɪn] , [aɪ]

partly	**for**	**the**	**glittering**	**covers**	**,**	**and**	**partly**	**for**	**the**	**fairy**	**-**	**tales**	**within**	**,**	**I**
部分	为了	这	闪闪发光	封面	,	和	部分	为了	这	仙女	-	故事	之内	,	我

[bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ;

bought	**the**	**whole**	**;**
买	这	所有的	;

一部分原因是被闪亮的封面吸引，一部分原因是被里面的童话故事吸引，我买下了整本书；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['bæləʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sɔŋz] [druː] ['lɑːrdʒli] [ɑːn]

and	**an**	**assortment**	**of**	**ballads**	**and**	**popular**	**theatrical**	**songs**	**drew**	**largely**	**on**
和	一个	品种	的	民谣	和	受欢迎的	戏剧	歌曲	画	很大程度上	在

[maɪ] [pɜːrs] .

my	**purse**	**.**
我的	钱包	.

各种各样的民谣和流行戏剧歌曲也让我钱包大出血。

[tuː; tə] ['bæləns] [ðiːz] [ɪks'pendɪtʃəz] , [aɪ] ['medld] ['niːðər] [wɪð; wɪθ] ['səːmənz] , [nɔːr] ['saɪəns] , [nɔːr]

To	**balance**	**these**	**expenditures**	**,**	**I**	**meddled**	**neither**	**with**	**sermons**	**,**	**nor**	**science**	**,**	**nor**
到	平衡	这些	支出	,	我	干预	两者都不	和	布道	,	也不	科学	,	也不

[mə'rælətɪ] ,

morality	**,**
道德	,

为了平衡这些开支，我既不干预布道，也不干预科学，更不干预道德。

[ðoʊ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['frænˌklɪn] [ɪn] [ðə; ði]

though	**volumes**	**of**	**each**	**were**	**there**	**;**	**nor**	**with**	**a**	**Life**	**of**	**Franklin**	**in**	**the**
尽管	卷	的	每个	是	那里	;	也不	和	一个	生活	的	富兰克林	在	这

['kɔːrsɪst] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

coarsest	**of**	**paper**	**,**
最粗糙	的	纸	,

虽然每种书籍都有卷本；但也没有用最粗糙的纸张印刷的《富兰克林传》。

[bʌt; bət] [soʊ] ['ʃoʊɪli] [baʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] ,

but	**so**	**showily**	**bound**	**that**	**it**	**was**	**emblematical**	**of**	**the**	**Doctor**	**himself**	**,**
但	所以	炫耀地	边界	那	它	曾是	象征性的	的	这	医生	他自己	,

但装订得如此华丽，以至于它本身就象征着博士本人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [dres] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [wer] [æt; ət]['pærɪs] ; [nɔ:r][wɪð; wɪθ] ['wɛbstɜ-z]

in	the	court	dress	which	he	refused	to	wear	at	Paris	;	nor	with	Webster's
在	这	法庭	裙子	哪个	他	拒绝	到	穿	在	巴黎	;	也不	和	韦氏词典

['spelɪŋ] [bʊk] ,

Spelling	Book	,
拼写	书	,

他既没有穿他在巴黎拒绝穿的宫廷礼服，也没有拿着韦氏拼写书。

[nɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv]['baɪrənz]['maɪnər]['poʊəmz] , [nɔ:r][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['testəmənts] [æt; ət]

nor	some	of	Byron's	minor	poems	,	nor	half	a	dozen	little	Testaments	at
也不	一些	的	拜伦的	次要的	诗歌	,	也不	一半	一个	打	小的	遗嘱	在

['twenti] - [faɪv] [sents] [i:tʃ] .

twenty	-	five	cents	each	.
二十	-	五	分	每个	.

既没有拜伦的一些小诗，也没有六本每本售价二十五美分的小册子《圣经》。

[ðʌs] [fɑ:r][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['bʊkstɔ:r] ,

Thus	far	the	collection	might	have	been	swept	from	some	great	bookstore	,
因此	远的	这	收藏	可能	有	到过	扫荡	从	一些	伟大的	书店	,

到目前为止，这些藏书可能都是从某家知名书店搜罗来的。

[ɔ:r] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['ɔ:kʃn] - [ru:m] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][smɔ:l] [blu:] -

or	picked	up	at	an	evening	auction	-	room	;	but	there	was	one	small	blue	-
或者	挑选	向上	在	一个	晚上	拍卖	-	房间	;	但	那里	曾是	一	小的	蓝色的	-

['kʌvərd] ['pæmflət] ,

covered	pamphlet	,
涵盖	小册子	,

或者是在晚间拍卖会上淘到的；但有一本小小的蓝色封面的宣传册，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pedlər] ['hændɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ][pɪ'kju:liər][æn; ən] [er] ,

which	the	peddler	handed	me	with	so	peculiar	an	air	,
哪个	这	小贩	递交	我	和	所以	奇特	一个	空气	,

小贩用一种很特别的神态把那东西递给我，

[ðæt] [aɪ] ['pə:tʃəst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

that	I	purchased	it	immediately	at	his	own	price	;	and	then	,	for	the	first
那	我	购买	它	立即地	在	他的	自己的	价格	;	和	然后	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我立即按他标价买下了它；然后，第一次，

[ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] ,

the	thought	struck	me	,
这	想法	击	我	,

我突然想到：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd]

that	I	had	spoken	face	to	face	with	the	veritable	author	of	a	printed
那	我	有	说	脸	到	脸	和	这	真正的	作者	的	一个	打印

[bʊk] .

book	.
书	.

我竟然与一本印刷书籍的作者面对面交谈过。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

The	literary	man	now	evinced	a	great	kindness	for	me	,
这	文学	男人	现在	表现出	一个	伟大的	仁慈	为了	我	,

这位文人墨客此时对我表现出了极大的善意。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

and	I	ventured	to	inquire	which	way	he	was	travelling	.
和	我	冒险	到	查询	哪个	方式	他	曾是	旅行	.

于是我冒险询问他要往哪个方向走。

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ,

“	O	,	”	said	he	,	“	I	keep	company	with	this	old	gentleman	here	,
“	哦	,	”	说	他	,	“	我	保持	公司	和	这	老的	绅士	这里	,

“哦，”他说，“我和这位老先生作伴。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] !

and	we	are	moving	now	towards	the	camp	-	meeting	at	Stamford	!
和	我们	是	移动	现在	向	这	营	-	会议	在	斯坦福德	!

我们现在正前往斯坦福参加露营聚会！

” [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	He	then	explained	to	me	,
”	他	然后	解释	到	我	,

然后他向我解释说：

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][æz; əz]

that	for	the	present	season	he	had	rented	a	corner	of	the	wagon	as
那	为了	这	展示	季节	他	有	租来的	一个	角落	的	这	车皮	作为

[ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] ,

a	bookstore	,
一个	书店	,

他租下了马车的一个角落，作为本季的图书商店。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪtɪli] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,

which	,	as	he	wittily	observed	,	was	a	true	Circulating	Library	,
哪个	,	作为	他	机智地	观察到	,	曾是	一个	真的	循环	图书馆	,

正如他机智地指出，这才是真正的流通图书馆。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɪts] [raʊndz]

since	there	were	few	parts	of	the	country	where	it	had	not	gone	its	rounds
自从	那里	是	很少	部分	的	这	国家	在哪里	它	有	不是	已消失	它是	回合

.

:

.

因为全国几乎没有它没去过的地方。

[aɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ɪk'siːdɪŋli] ,

I	approved	of	the	plan	exceedingly	,
我	得到正式认可的	的	这	计划	非常	,

我非常赞同这个计划。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['meni] [ʌn'kɑːmən] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ɪn][ðə; ði]

and	began	to	sum	up	within	my	mind	the	many	uncommon	felicities	in	the
和	开始	到	和	向上	之内	我的	头脑	这	许多	罕见	幸福	在	这

[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['pedlər] ,

life	of	a	book	-	peddler	,
生活	的	一个	书	-	小贩	,

于是，我开始在脑海中总结出卖书商生活中许多不同寻常的幸福之处。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

especially	when	his	character	resembled	that	of	the	individual	before	me	.
尤其	什么时候	他的	特点	类似	那	的	这	个人	前	我	.

尤其是当他的性格与我面前的这个人相似时。

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ðə; ði]['deɪli][ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

At	a	high	rate	was	to	be	reckoned	the	daily	and	hourly	enjoyment	of
在	一个	高的	速度	曾是	到	是	估计	这	日常的	和	每小时	享受	的

[sʌtʃ] ['ɪntəvjuːz] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

such	interviews	as	the	present	,
这样的	访谈	作为	这	展示	,

应该以很高的效率来衡量每天每小时都能享受到像现在这样的访谈的乐趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] ,

in	which	he	seized	upon	the	admiration	of	a	passing	stranger	,
在	哪个	他	查获	之上	这	钦佩	的	一个	通过	陌生人	,

他借此博得了一位路过陌生人的赞赏。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

and	made	him	aware	that	a	man	of	literary	taste	,	and	even	of	literary
和	制成	他	意识到的	那	一个	男人	的	文学	品尝	,	和	甚至	的	文学

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

并让他意识到，一个有文学品味，甚至有文学成就的人，

[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] ['wægən] .

was	travelling	the	country	in	a	showman's	wagon	.
曾是	旅行	这	国家	在	一个	表演者的	车皮	.

他当时正乘坐巡回演出马车在全国各地旅行。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , [jet] [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] ['traɪʌmf] , [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

A	more	valuable	,	yet	not	infrequent	triumph	,	might	be	won	in	his	conversation
一个	更多的	有价值的	,	然而	不是	不频繁	胜利	,	可能	是	韩元	在	他的	对话

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eldərli] ['klɜːrdʒɪmən] ,

with	some	elderly	clergyman	,
和	一些	老年	牧师	,

他与一些年长的牧师交谈时，或许能获得更有价值但并非罕见的胜利。

[lɔːŋ] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] , ['wʊdi] , ['wɔːtəri] [bæk] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [huː] ,

long	vegetating	in	a	rocky	,	woody	,	watery	back	settlement	of	New	England	,	who	,
长的	植被	在	一个	岩石	,	木质的	,	水状的	后退	沉降	的	新的	英格兰	,	WHO	,

长期生活在新英格兰岩石嶙峋、树木繁茂、水源充足的偏远地区，

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkruːtid] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛdlərz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['səːmənz] ,

as	he	recruited	his	library	from	the	peddler's	stock	of	sermons	,
作为	他	招募	他的	图书馆	从	这	小贩的	库存	的	布道	,

他从小贩的布道集里搜罗了书籍，充实了自己的藏书。

[wʊd] [ɪgˈzɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] ['skɑːlər]

would	exhort	him	to	seek	a	college	education	and	become	the	first	scholar
会	劝勉	他	到	寻找	一个	大学	教育	和	变得	这	第一的	学者

[ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

in	his	class	.
在	他的	班级	.

会鼓励他接受高等教育，成为班上的第一名。

[swiːtər] [ænd; ənd] ['praʊder] [jet] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] , [wen] , ['tɔːkɪŋ] ['poʊətri] [waɪl]

Sweeter	and	prouder	yet	would	be	his	sensations	,	when	,	talking	poetry	while
更甜	和	更骄傲	然而	会	是	他的	感觉	,	什么时候	,	说	诗	尽管

[hiː; hi][soʊld] ['spelɪŋ] - [bʊks] ,

he	sold	spelling	-	books	,
他	卖	拼写	-	图书	,

然而，当他一边卖拼写书一边吟诵诗歌时，他的感受会更加甜蜜和自豪。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrm] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd]['hæpli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kʌntri]

he	should	charm	the	mind	,	and	haply	touch	the	heart	of	a	fair	country
他	应该	魅力	这	头脑	,	和	或许	触碰	这	心	的	一个	公平的	国家

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	,
女教师	,

他应该能博得人们的喜爱，或许还能打动一位美丽乡村女教师的芳心。

[hɜːr'self][æn; ən] [ʌn'ɑːnərd] [ˌpoʊə'tes] ,

herself	an	unhonored	poetess	,
她自己	一个	不光彩的	女诗人	,

她本人是一位默默无闻的女诗人，

[ə; eɪ] ['werər] [ʌv; əv] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm'self] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

a	wearer	of	blue	stockings	which	none	but	himself	took	pains	to	look	at	.
一个	佩戴者	的	蓝色的	长筒袜	哪个	没有任何	但	他自己	采取	疼痛	到	看	在	.

他穿着蓝色长袜，除了他自己，没有人会特意去看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪst] ['glɔːri] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd]

But	the	scene	of	his	completest	glory	would	be	when	the	wagon	had
但	这	场景	的	他的	完整版	荣耀	会	是	什么时候	这	车皮	有

['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

halted	for	the	night	,
停止	为了	这	夜晚	,

但他最辉煌的时刻，莫过于马车停下来过夜的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] [bɑːr] - [ruːm] .

and	his	stock	of	books	was	transferred	to	some	crowded	bar	-	room	.
和	他的	库存	的	图书	曾是	转移	到	一些	挤	酒吧	-	房间	.

他的藏书被转移到了某个拥挤的酒吧里。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['kʌmpəni] , ['weðər] ['trævələr] [frʌm; frəm]

Then	would	he	recommend	to	the	multifarious	company	,	whether	traveller	from
然后	会	他	推荐	到	这	五花八门	公司	,	无论	游客	从

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

那么他会向形形色色的公司推荐，无论是来自城市的旅行者，

[ɔːr] ['tiːmstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] ['neɪbərɪŋ] ['skweɪər] , [ɔːr][ðə; ði]['lændlɔːrd][hɪm'self] , [ɔːr]

or	teamster	from	the	hills	,	or	neighboring	squire	,	or	the	landlord	himself	,	or
或者	卡车司机	从	这	丘陵	,	或者	邻接	乡绅	,	或者	这	房东	他自己	,	或者

[hɪz; ɪz] ['laʊtɪʃ] ['hɑːslər] ,

his	loutish	hostler	,
他的	粗鲁的	房东	,

或者来自山区的车夫，或者邻近的乡绅，或者房东本人，或者他那粗鲁的马夫，

[wɜːrks] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ; ['pruːviŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

works	suited	to	each	particular	taste	and	capacity	;	proving	,	all	the	while	,
作品	适合	到	每个	特别的	品尝	和	容量	;	证明	,	全部	这	尽管	,

作品适合每个人的特定口味和能力；同时证明，

[baɪ][ə'kjuːt]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] ,

by	acute	criticism	and	profound	remark	,
经过	急性	批评	和	深刻的	评论	,

通过尖锐的批评和深刻的评论，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

that	the	lore	in	his	books	was	even	exceeded	by	that	in	his	brain	.
那	这	知识	在	他的	图书	曾是	甚至	超出	经过	那	在	他的	脑	.

他书中的知识甚至比他脑海中的知识还要丰富。

[ðʌs] ['hæpɪli] [wʊd] [hiː; hi] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][lænd] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['herəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
Thus **happily** **would** **he** **traverse** **the** **land** **;** **sometimes** **a** **herald** **before** **the** **march**
因此 快乐地 会 他 横穿 这 土地 ; 有时 一个 先驱 前 这 行进
[ʌv; əv][maɪnd] ;
of **Mind** **;**
的 头脑 ;

于是他便快乐地游历大地；有时是心灵行进的先驱；

['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
sometimes **walking** **arm** **in** **arm** **with** **awful** **Literature** **;**
有时 步行 手臂 在 手臂 和 可怕 文学 ;

有时与糟糕的文学作品并肩而行；

[ænd; ənd] ['riːpɪŋ] ['evriwer] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] , [wɪtʃ]
and **reaping** **everywhere** **a** **harvest** **of** **real** **and** **sensible** **popularity** **,** **which**
和 收割 到处 一个 收成 的 真实的 和 明智的 人气 , 哪个
[ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['bukwəːmz] ,
the **secluded** **bookworms** **,**
这 僻 书虫 ,

并在各处收获了真实而合理的受欢迎程度，而那些隐居的书虫们，

[baɪ] [huːz] [tɔɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][fɔːr; fər] .
by **whose** **toil** **he** **lived** **,** **could** **never** **hope** **for** **.**
经过 谁 辛劳 他 居住地 , 可以 绝不 希望 为了 .

他靠自己的辛勤劳动生活，却永远无法奢望。

“ [ɪf] ['evər][aɪ]['med(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [θɔːt] [aɪ] , ['fɪksɪŋ][maɪ'self][ɪn]
“ **If** **ever** **I** **meddle** **with** **literature** **,** **”** **thought** **I** **,** **fixing** **myself** **in**
“ 如果 曾经 我 插手 和 文学 , ” 想法 我 , 定影 我 在
[ˌædə'mæntaɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
adamantine **resolution** **,**
金刚石 解决 ,

“如果我胆敢涉足文学，”我心想，同时下定了坚定的决心，

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['bʊkselər] .
“ **it** **shall** **be** **as** **a** **travelling** **bookseller** **.**
“ 它 将 是 作为 一个 旅行 书商 .

“他将成为一名旅行书商。”

” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [dɑːrk][ə'baʊt][ˌjuː 'es]
” **Though** **it** **was** **still** **mid** **-** **afternoon** **,** **the** **air** **had** **now** **grown** **dark** **about** **us**
” 尽管 它 曾是 仍然 中 - 下午 , 这 空气 有 现在 生长 黑暗的 关于 我们
,
,
,

“虽然当时还是下午，但我们周围的空气已经变得昏暗了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
and **a** **few** **drops** **of** **rain** **came** **down** **upon** **the** **roof** **of** **our** **vehicle** **,**
和 一个 很少 滴 的 雨 来了 向下 之上 这 屋顶 的 我们的 车辆 ,

几滴雨水落在了我们车顶上。

['pætərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] ['ðɪðər] [tuː; tə][rest] .
pattering **like** **the** **feet** **of** **birds** **that** **had** **flown** **thither** **to** **rest** **.**
打节拍 喜欢 这 脚 的 鸟类 那 有 飞行 那里 到 休息 .

脚步轻快，如同飞来歇息的鸟儿的脚步声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] ,
A **sound** **of** **pleasant** **voices** **made** **us** **listen** **,**
一个 声音 的 令人愉快的 声音 制成 我们 听 ,

悦耳的人声吸引了我们的注意，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [suːn] [əˈpɪrd] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	there	soon	appeared	half	-	way	up	the	ladder	the	pretty	person	of	a
和	那里	很快	出现	一半	-	方式	向上	这	梯子	这	漂亮的	人	的	一个

[jʌŋ] [ˈdæmzl] ,

young	damsel	,
年轻的	闺女	,

很快，梯子半腰上出现了一位年轻貌美的姑娘。

[huːz] [ˈroʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

whose	rosy	face	was	so	cheerful	,
谁	红润	脸	曾是	所以	快乐	,

他那红润的脸庞显得格外明亮，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [wɜːr; wər] [ˈpiːpɪŋ]

that	even	amid	the	gloomy	light	it	seemed	as	if	the	sunbeams	were	peeping
那	甚至	之中	这	阴沉	光	它	似乎	作为	如果	这	阳光	是	偷窥

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .

under	her	bonnet	.
在下面	她	引擎盖	.

即使在昏暗的光线下，也仿佛有阳光从她的帽子底下偷窥进来。

[wiː; wi][nekst] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ,

We	next	saw	the	dark	and	handsome	features	of	a	young	man	,	who	,
我们	下一个	锯	这	黑暗的	和	英俊的	特征	的	一个	年轻的	男人	,	WHO	,

接下来我们看到的是一位年轻男子英俊黝黑的面容，他

[wɪð; wɪθ] [ˈiziə] [ˈgæləntri] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈjæŋki] -

with	easier	gallantry	than	might	have	been	expected	in	the	heart	of	Yankee	-
和	更轻松	英勇	比	可能	有	到过	预期的	在	这	心	的	扬基	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

在北方佬的腹地，这种英勇表现却比人们预想的要容易得多。

[wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

was	assisting	her	into	the	wagon	.
曾是	协助	她	进入	这	车皮	.

扶她上马车。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

It	became	immediately	evident	to	us	,	when	the	two	strangers	stood	within	the
它	成为	立即地	明显	到	我们	,	什么时候	这	二	陌生人	站立	之内	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当那两个陌生人站在门口时，我们立刻就明白了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈkɪndrəd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][kəmˈpænjənz] ;

that	they	were	of	a	profession	kindred	to	those	of	my	companions	;
那	他们	是	的	一个	职业	亲属	到	那些	的	我的	同伴	;

他们的职业与我的同伴们的职业相似；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [pəˈtɜːrnl]

and	I	was	delighted	with	the	more	than	hospitable	,	the	even	paternal
和	我	曾是	高兴极了	和	这	更多的	比	好客	,	这	甚至	父系

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

我非常高兴他们如此热情好客，甚至像父亲一样关爱我。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmənz] ['mænər] , [æz; əz][hi:; hi] ['welkəmd] [ðem; ðəm] ;

of	the	old	showman's	manner	,	as	he	welcomed	them	;
的	这	老的	表演者的	方式	,	作为	他	欢迎	他们	;

他用老艺人的姿态迎接他们;

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['heɪsnd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['meri] - [aɪd] [gɜ:rl]

while	the	man	of	literature	hastened	to	lead	the	merry	-	eyed	girl
尽管	这	男人	的	文学	加快	到	带领	这	欢乐	-	眼睛	女孩

[tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bentʃ] .

to	a	seat	on	the	long	bench	.
到	一个	座位	在	这	长的	长椅	.

而那位文艺青年则急忙领着那位眼神明亮的女孩到长凳上坐下。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [haust] [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

“	You	are	housed	but	just	in	time	,	my	young	friends	,	”	said	the	master	of
“	你	是	房屋	但	只是	在	时间	,	我的	年轻的	朋友们	,	”	说	这	掌握	的

[ðə; ði]['wægən] .

the	wagon	.
这	车皮	.

“我的小伙子们，你们的住处已经安排好了，真是太及时了。”马车夫说道。

“ [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	The	sky	would	have	been	down	upon	you	within	five	minutes	.
“	这	天空	会	有	到过	向下	之上	你	之内	五	分钟	.

“五分钟之内，天空就会塌下来。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][rɪ'plaɪ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

”	The	young	man's	reply	marked	him	as	a	foreigner	,
”	这	年轻的	男人的	回复	标记	他	作为	一个	外国人	,

“年轻人的回答表明他是外国人。”

[nɑ:t][baɪ]['eni][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪdiəm][ænd; ənd]['æksent][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

not	by	any	variation	from	the	idiom	and	accent	of	good	English	,
不是	经过	任何	变化	从	这	成语	和	口音	的	好的	英语	,

丝毫不偏离标准英语的习语和口音。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] , [ðæn; ðən] [ɪf] ['pɜ:rfɪktli]

but	because	he	spoke	with	more	caution	and	accuracy	,	than	if	perfectly
但	因为	他	辐	和	更多的	警告	和	准确性	,	比	如果	完美

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

familiar	with	the	language	.
熟悉的	和	这	语言	.

但因为他说话更加谨慎准确，不像完全精通这门语言的人那样。

“ [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	We	knew	that	a	shower	was	hanging	over	us	,	”	said	he	,
“	我们	知道	那	一个	淋浴	曾是	绞刑	超过	我们	,	”	说	他	,

他说：“我们知道一场风暴即将到来。”

“ [ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][best][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

“	and	consulted	whether	it	were	best	to	enter	the	house	on	the	top	of
“	和	咨询	无论	它	是	最好的	到	进入	这	房子	在	这	顶部	的

['jɑ:ndər] [hɪl] ,

yonder	hill	,
远处	爬坡道	,

“然后商量是否最好进入那边山顶上的房子，

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər]['wægən][ɪn][ðə; ði][roʊd] — ”

but	seeing	your	wagon	in	the	road	—	”
但	看到	你的	车皮	在	这	路	—	”

但是看到你的马车停在路上——”

“ [wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhɪðər] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

“	We	agreed	to	come	hither	,	”	interrupted	the	girl	,	with	a	smile	,
“	我们	同意	到	来	这里	,	”	中断	这	女孩	,	和	一个	微笑	,

“我们约好一起来这儿的，”女孩笑着打断道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .

“	because	we	should	be	more	at	home	in	a	wandering	house	like	this	.
“	因为	我们	应该	是	更多的	在	家	在	一个	漫游	房子	喜欢	这	.

“因为我们应该更适应像这样漂泊不定的房子。”

” [aɪ] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfæntəsi] ,

”	I	,	meanwhile	,	with	many	a	wild	and	undetermined	fantasy	,
”	我	,	同时	,	和	许多	一个	荒野	和	未确定	幻想	,

“与此同时，我心中却充满了各种各样狂野而又未定的幻想，

[wʌz; wəz] [ˈnæroʊli] [inˈspektɪŋ] [ðiːz] [tuː] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrk] .

was	narrowly	inspecting	these	two	doves	that	had	flown	into	our	ark	.
曾是	勉强	检查	这些	二	鸽子	那	有	飞行	进入	我们的	方舟	.

仔细观察着飞进我们方舟的两只鸽子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl] , [ˈædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [æθˈletɪk] ,

The	young	man	,	tall	,	agile	,	and	athletic	,
这	年轻的	男人	,	高的	,	敏捷	,	和	运动	,

这位年轻人身材高大，身手敏捷，体格健壮。

[wɔːr] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəːlz] [ˈklʌstərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs]

wore	a	mass	of	black	shining	curls	clustering	round	a	dark	and	vivacious
穿着	一个	大量的	的	黑色的	灼灼	卷发	聚类	圆形的	一个	黑暗的	和	活泼

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她一头乌黑闪亮的卷发簇拥在黝黑而充满活力的脸庞周围。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈgreɪtər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ˈæktɪv] , [ænd; ənd]

which	,	if	it	had	not	greater	expression	,	was	at	least	more	active	,	and
哪个	,	如果	它	有	不是	更大的	表达	,	曾是	在	至少	更多的	积极的	,	和

[əˈtræktɪd] [ˈrɛdiːɚ] [ˈnoʊtɪs] ,

attracted	readier	notice	,
吸引	准备就绪	注意	,

即使这种现象没有更显著的表现力，至少也更加活跃，更容易引起人们的注意。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kwaɪət]['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] .

than	the	quiet	faces	of	our	countrymen	.
比	这	安静的	面孔	的	我们的	同胞们	.

比我们同胞平静的面容更令人动容。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [məˈhɑːgəni] [bɑːks] ,

At	his	first	appearance	,	he	had	been	laden	with	a	neat	mahogany	box	,
在	他的	第一的	外貌	,	他	有	到过	满载	和	一个	整洁的	桃花心木	盒子	,

他第一次露面时，肩上扛着一个精致的红木盒子。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [skwer] , [bʌt; bət] [ˈveri] [laɪt] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [saɪz] ,

of	about	two	feet	square	,	but	very	light	in	proportion	to	its	size	,
的	关于	二	脚	正方形	,	但	非常	光	在	部分	到	它是	尺寸	,

尺寸约为两英尺见方，但相对于其尺寸而言非常轻。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [ʌnstˈræpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd]

which	he	had	immediately	unstrapped	from	his	shoulders	and	deposited
哪个	他	有	立即地	未系带	从	他的	肩膀	和	已存

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

on	the	floor	of	the	wagon	.
在	这	地面	的	这	车皮	.

他立即解下肩上的背带，把背带放在马车地板上。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['nɪrli] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bjuːtiːz] ,

The	girl	had	nearly	as	fair	a	complexion	as	our	own	beauties	,
这	女孩	有	几乎	作为	公平的	一个	肤色	作为	我们的	自己的	美女	,

这女孩的肤色几乎和我们自己的美女一样白皙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [wʌn][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

and	a	brighter	one	than	most	of	them	;	the	lightness	of	her	figure
和	一个	更亮	一	比	最多	的	他们	;	这	亮度	的	她	数字

,

,

,

而且比大多数人都更明亮；她的身形轻盈，

[wɪtʃ] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['wɪrinəs] ,

which	seemed	calculated	to	traverse	the	whole	world	without	weariness	,
哪个	似乎	计算	到	横穿	这	所有的	世界	没有	疲劳	,

它似乎注定要不知疲倦地环游世界，

['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪ]

suited	well	with	the	glowing	cheerfulness	of	her	face	;	and	her	gay
适合	出色地	和	这	发光	愉悦	的	她	脸	;	和	她	同性恋

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

与她容光焕发的笑容和她艳丽的装束十分相衬。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['ɔrɪndʒ] ,

combining	the	rainbow	hues	of	crimson	,	green	,	and	a	deep	orange	,
结合	这	彩虹	色调	的	赤红	,	绿色的	,	和	一个	深的	橙子	,

融合了深红、绿色和深橙色的彩虹色调，

[wʌz; wəz][æz; əz]['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪtsəm] ['æspekt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]

was	as	proper	to	her	lightsome	aspect	as	if	she	had	been	born	in
曾是	作为	恰当的	到	她	轻盈	方面	作为	如果	她	有	到过	出生	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这件衣服与她明媚的气质十分相衬，仿佛她天生就属于这件衣服一样。

[ðɪs] [geɪ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɜːrθ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['ɪnstrəmənt]

This	gay	stranger	was	appropriately	burdened	with	that	mirth	-	inspiring	instrument
这	同性恋	陌生人	曾是	适当	负担	和	那	欢笑	-	鼓舞人心	乐器

, [ðə; ði] ['fɪdl] ,

,	the	fiddle	,
,	这	小提琴	,

这位同性恋陌生人恰如其分地背负着那件能带来欢乐的乐器——小提琴。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['prɑːses]

which	her	companion	took	from	her	hands	,	and	shortly	began	the	process
哪个	她	伴侣	采取	从	她	双手	,	和	不久	开始	这	过程

[ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] .

of	tuning	.
的	调谐	.

她的同伴从她手中接过乐器，随即开始调音。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] — [ðə; ði] ['priːviəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

Neither	of	us	—	the	previous	company	of	the	wagon	-	needed	to	inquire
两者都不	的	我们	—	这	以前的	公司	的	这	车皮	-	需要	到	查询

[ðer; ðər] [treɪd] ;

their	trade	;
他们的	贸易	;

我们俩——马车上前面那几位——都不需要询问他们的职业；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] - ['mʌstəz] , [ˌɔːdin'eɪʃənz]
for **this** **could** **be** **no** **mystery** **to** **frequenters** **of** **brigade** **-** **musters** **,** **ordinations**
为了 这 可以 是 不 神秘 到 常客 的 旅 - 集合 , 秩序
, ['kæt(ə)l] - [ʃoʊz] , [kə'mensmənts] ,
, **cattle** **-** **shows** **,** **commencements** **,**
, 牛 - 演出 , 开学典礼 ,

对于经常参加旅级集结、授职仪式、牲畜展览、毕业典礼的人来说，这应该不是什么秘密。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['festl] ['miːtiŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊbər][lænd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend]
and **other** **festal** **meetings** **in** **our** **sober** **land** **;** **and** **there** **is** **a** **dear** **friend**
和 其他 节日 会议 在 我们的 清醒 土地 ; 和 那里 是 一个 亲爱的 朋友
[ʌv; əv][maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

以及我们这片清醒土地上的其他节日聚会；还有我的一位挚友，

[huː] [wɪl] [smaɪl] [wen] [ðɪs] [peɪdʒ] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [diːd] [pər'fɔːrmd]
who **will** **smile** **when** **this** **page** **recalls** **to** **his** **memory** **a** **chivalrous** **deed** **performed**
WHO 将要 微笑 什么时候 这 页 召回 到 他的 记忆 一个 骑士精神 契据 执行
[baɪ][juː 'es] ,
by **us** **,**
经过 我们 ,

当这一页唤起他对我们英勇事迹的回忆时，他会露出微笑吗?

[ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [bɑːks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [greɪt] ['dʌb(ə)l] -
in **rescuing** **the** **show** **-** **box** **of** **such** **a** **couple** **from** **a** **mob** **of** **great** **double** **-**
在 救援 这 展示 - 盒子 的 这样的 一个 夫妻 从 一个 暴民 的 伟大的 双倍的 -
['fɪstɪd] ['kʌntriːmɪn] .
fisted **countrymen** **.**
拳交 同胞们 .

从一群身怀绝技的同胞手中救出了这对夫妇的演出包厢。

“ [kʌm] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] [geɪ] [ə'taɪər] ,
“ **Come** **,** **”** **said** **I** **to** **the** **damsel** **of** **gay** **attire** **,**
“ 来 , ” 说 我 到 这 闺女 的 同性恋 服装 ,

“来吧，”我对那位穿着艳丽的姑娘说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] ?
“ **shall** **we** **visit** **all** **the** **wonders** **of** **the** **world** **together** **?**
“ 将 我们 访问 全部 这 奇迹 的 这 世界 一起 ?

我们一起去游览世界奇观好吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['metəfər] [æt; ət][wʌns] ; [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [hæv; həv]
” **She** **understood** **the** **metaphor** **at** **once** **;** **though** **indeed** **it** **would** **not** **much** **have**
” 她 理解 这 隐喻 在 一次 ; 尽管 的确 它 会 不是 很多 有
['trʌbld] [ˌem 'iː] ,
troubled **me** **,**
麻烦 我 ,

她立刻明白了这个比喻；虽然这其实并不会让我感到困扰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
if **she** **had** **assented** **to** **the** **literal** **meaning** **of** **my** **words** **.**
如果 她 有 同意 到 这 文字 意义 的 我的 字 .

如果她认同我话语的字面意思。

[ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [bɑːks][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
The **mahogany** **box** **was** **placed** **in** **a** **proper** **position** **,**
这 桃花心木 盒子 曾是 放置 在 一个 恰当的 位置 ,

红木盒子被放置在合适的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [piːpt] [ɪn] [θruː] [ɪts] [smɔːl] [raʊnd] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl][sæt][baɪ]

and	I	peeped	in	through	its	small	round	magnifying	window	,	while	the	girl	sat	by
和	我	偷窥	在	通过	它是	小的	圆形的	放大	窗户	,	尽管	这	女孩	卫星	经过

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

我透过它小小的圆形放大窗口往里看，女孩就坐在我旁边。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪptɪv] [sketʃiz] , [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]

and	gave	short	descriptive	sketches	,	as	one	after	another	the	pictures	were
和	给予	短的	描述性的	草图	,	作为	一	后	其他	这	图片	是

[ən'foʊldəd][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .

unfolded	to	my	view	.
展开	到	我的	看法	.

随着一幅幅画作在我眼前展开，他一边作简短的描述，一边作画。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] , [æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪti] ,

We	visited	together	,	at	least	our	imaginations	did	,	full	many	a	famous	city	,
我们	到访	一起	,	在	至少	我们的	想象力	做过	,	满的	许多	一个	著名的	城市	,

我们一起游览了，至少我们的想象力做到了，游览了许多著名的城市。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [jəːnd] [tuː; tə] [tred] ; [wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

in	the	streets	of	which	I	had	long	yearned	to	tread	;	once	,	I	remember	,
在	这	街道	的	哪个	我	有	长的	渴望	到	踏	;	一次	,	我	记住	,

那些我一直渴望踏足的街道；我记得，曾经

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə] , [geɪzɪŋ] ['tajnwədz] ; [nekst] ,

we	were	in	the	harbor	of	Barcelona	,	gazing	townwards	;	next	,
我们	是	在	这	港口	的	巴塞罗那	,	凝视	城镇方向	;	下一个	,

我们当时在巴塞罗那港，眺望着市区；接下来，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['sisili] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['bleɪzɪŋ]

she	bore	me	through	the	air	to	Sicily	,	and	bade	me	look	up	at	blazing
她	钻孔	我	通过	这	空气	到	西西里岛	,	和	巴德	我	看	向上	在	炽烈

['etnə] ;

AEtna	;
安泰保险	;

她带着我飞越天空来到西西里岛，并让我抬头仰望燃烧的埃特纳火山；

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [wɪŋ] [tuː; tə] ['venɪs] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]

then	we	took	wing	to	Venice	,	and	sat	in	a	gondola	beneath	the	arch
然后	我们	采取	翼	到	威尼斯	,	和	卫星	在	一个	贡多拉	下面	这	拱

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ;

of	the	Rialto	;
的	这	里亚托桥	;

然后我们飞往威尼斯，坐在里亚托桥下的贡多拉上；

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋd] [spek'teitəs][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn]

and	anon	she	sat	me	down	among	the	thronged	spectators	at	the	coronation
和	匿名	她	卫星	我	向下	之中	这	熙熙攘攘	观众	在	这	加冕礼

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

of	Napoleon	.
的	拿破仑	.

随后，她让我坐在了拥挤的人群中，观看拿破仑的加冕典礼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [siːn] , [ɪts][loʊ'kæləti][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

But	there	was	one	scene	,	its	locality	she	could	not	tell	,
但	那里	曾是	一	场景	,	它是	地点	她	可以	不是	告诉	,

但有一个场景，她却无法确定它的地点。

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,
which **charmed** **my** **attention** **longer** **than** **all** **those** **gorgeous** **palaces** **and** **churches** **,**
哪个 迷住了 我的 注意力 更长 比 全部 那些 华丽的 宫殿 和 教堂 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈfænsi] [hæmd] [ˌem ˈiː] ,
because **the** **fancy** **hammed** **me** **,**
因为 这 想要 哈米德 我 ,

它比所有那些华丽的宫殿和教堂更能吸引我的注意力，因为这种幻想让我着迷。

[ðæt] [aɪ] [maɪˈself] , [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsʌmər] , [hæd; həd] [bɪˈheld] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] -
that **I** **myself** **,** **the** **preceding** **summer** **,** **had** **beheld** **just** **such** **a** **humble** **meeting** **-**
那 我 我 , 这 前 夏天 , 有 观看 只是 这样的 一个 谦逊的 会议 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

而就在前一年夏天，我本人也曾见过这样一座简陋的聚会场所。

[ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪn] - [səˈraʊndɪd] [nʊk] , [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [griːn] [ˈmaʊntnz] .
in **just** **such** **a** **pine** **-** **surrounded** **nook** **,** **among** **our** **own** **green** **mountains** **.**
在 只是 这样的 一个 松树 - 包围 角落 , 之中 我们的 自己的 绿色的 山脉 .

就在这样一处松树环绕的幽静角落，在我们自己的青山环抱之中。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [ˈeksɪkjuːtɪd] , [ðoʊ] [fɑːr] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈtʌtʃɪz]
All **these** **pictures** **were** **tolerably** **executed** **,** **though** **far** **inferior** **to** **the** **girl's** **touches**
全部 这些 图片 是 勉强可以接受 执行 , 尽管 远的 下 到 这 女孩们 触摸
[ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] ;
of **description** **;**
的 描述 ;

这些画作虽然完成得尚可，但远不及女孩的生动描写；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [haʊ] [ɪn] [soʊ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,
nor **was** **it** **easy** **to** **comprehend** **,** **how** **in** **so** **few** **sentences** **,** **and** **these** **,**
也不 曾是 它 简单的 到 理解 , 如何 在 所以 很少 句子 , 和 这些 ,

也不容易理解，如何在如此少的几句话中，以及这些，

[æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
as **I** **supposed** **,** **in** **a** **language** **foreign** **to** **her** **,**
作为 我 据称 , 在 一个 语言 外国的 到 她 ,

正如我所料，用她听不懂的语言，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [æn; ən] [ˈeri] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈverid] [siːn] .
she **contrived** **to** **present** **an** **airy** **copy** **of** **each** **varied** **scene** **.**
她 人为的 到 展示 一个 轻盈的 复制 的 每个 多种多样 场景 .

她设法呈现出每个不同场景的轻描淡写版本。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrævld] [θruː] [ðə; ði] [væst] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [bɑːks] ,
When **we** **had** **travelled** **through** **the** **vast** **extent** **of** **the** **mahogany** **box** **,**
什么时候 我们 有 旅行 通过 这 广阔的 程度 的 这 桃花心木 盒子 ,

当我们穿过了那巨大的红木盒子时，

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈgaɪdz] [feɪs] .
I **looked** **into** **my** **guide's** **face** **.**
我 看起来 进入 我的 指南 脸 .

我看着向导的脸。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [maɪ] [ˈprɪti] [meɪd] ? ” [inˈkwaiəd] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
“ **Where** **are** **you** **going** **,** **my** **pretty** **maid** **?** **”** **inquired** **I** **,** **in** **the** **words** **of** **an** **old**
“ 在哪里 是 你 去 , 我的 漂亮的 女佣 ? ” 询问 我 , 在 这 字 的 一个 老的
[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

“我的漂亮姑娘，你要去哪里？”我用一首老歌的歌词问道。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [geɪ] ['dæmzl] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [ɪz]

“	Ah	,	”	said	the	gay	damsel	,	“	you	might	as	well	ask	where	the	summer	wind	is
“	啊	,	”	说	这	同性恋	闺女	,	“	你	可能	作为	出色地	问	在哪里	这	夏天	风	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

“啊,”这位快乐的姑娘说，“你还不如问问夏日的风往哪里去呢。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔndərəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .

We	are	wanderers	here	,	and	there	,	and	everywhere	.
我们	是	流浪者	这里	,	和	那里	,	和	到处	.

我们四处漂泊，到处游荡。

[wer'evər] [ðer; ðər] [ɪz] [mɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] ['meri] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Wherever	there	is	mirth	,	our	merry	hearts	are	drawn	to	it	.
无论	那里	是	欢笑	,	我们的	欢乐	心	是	绘制	到	它	.

哪里有欢乐，哪里就有我们快乐的心。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd]

To	-	day	,	indeed	,	the	people	have	told	us	of	a	great	frolic	and
到	-	天	,	的确	,	这	人们	有	讲述	我们	的	一个	伟大的	嬉戏	和

['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

festival	in	these	parts	;
节日	在	这些	部分	;

今天，人们告诉我们，这一带举行了一场盛大的庆祝活动和节日；

[soʊ] [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]

so	perhaps	we	may	be	needed	at	what	you	call	the	camp	-	meeting	at
所以	也许	我们	可能	是	需要	在	什么	你	称呼	这	营	-	会议	在

['stæmfərd] .

Stamford	.
斯坦福德	.

所以，或许我们需要参加你们所说的在斯坦福举行的露营聚会。

” [ðen] [ɪn] [maɪ] ['hæpi] [juːθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [jet] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

”	Then	in	my	happy	youth	,	and	while	her	pleasant	voice	yet	sounded	in	my	ears	,
”	然后	在	我的	快乐的	青年	,	和	尽管	她	令人愉快的	嗓音	然而	听起来	在	我的	耳朵	,

“那时，在我快乐的青春岁月里，当她悦耳的声音还在我耳边回响时，

[aɪ] [said] ; [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	sighed	;	for	none	but	myself	,	I	thought	,
我	叹了口气	;	为了	没有任何	但	我	,	我	想法	,

我叹了口气；我想，这叹息只属于我自己。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ] [oʊn]

should	have	been	her	companion	in	a	life	which	seemed	to	realize	my	own
应该	有	到过	她	伴侣	在	一个	生活	哪个	似乎	到	意识到	我的	自己的

[waɪld] ['fænsis] ,

wild	fancies	,
荒野	幻想	,

我本该成为她的伴侣，与她共度一生，实现我那些天马行空的幻想。

['tʃerɪʃt] [ɔːl] [θruː] ['vɪʒəneri] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] .

cherished	all	through	visionary	boyhood	to	that	hour	.
珍爱	全部	通过	有远见的	童年	到	那	小时	.

从充满憧憬的童年到那一刻，这份珍视始终伴随着我。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [st'reɪndʒəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['goʊldən] [eɪdʒ] ,

To	these	two	strangers	the	world	was	in	its	golden	age	,
到	这些	二	陌生人	这	世界	曾是	在	它是	金的	年龄	,

在这两个陌生人眼中，世界正处于黄金时代。

[nɑːt] [ðæt] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [dɑːrk][ænd; ənd][sæd][ðæn; ðən]['evər] ,

not	that	indeed	it	was	less	dark	and	sad	than	ever	,
不是	那	的确	它	曾是	较少的	黑暗的	和	伤心	比	曾经	,

倒不是说情况就比以前不那么黑暗和悲伤了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][noʊ] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	because	its	weariness	and	sorrow	had	no	community	with	their
但	因为	它是	疲劳	和	悲哀	有	不	社区	和	他们的

[ɪ'θɪriəl] ['neɪtʃər] .

ethereal	nature	.
空灵的	自然	.

但因为它的疲惫和悲伤与它们空灵的本质毫无关联。

[wer'evər] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [blɪs] , [juːθ] [wʊd] ['ekoʊ] [bæk]

Wherever	they	might	appear	in	their	pilgrimage	of	bliss	,	Youth	would	echo	back
无论	他们	可能	出现	在	他们的	朝圣	的	极乐	,	青年	会	回声	后退

[ðer; ðər] ['glædnəs] ,

their	gladness	,
他们的	欢乐	,

无论他们在追寻幸福的旅程中出现在哪里，青春都会回应他们的喜悦。

[ker] - ['strɪkən] [mə'tʃʊrəti] [wʊd] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ɪts] [tɔɪl] , [ænd; ənd][eɪdʒ] , ['tɔtəriŋ]

care	-	stricken	Maturity	would	rest	a	moment	from	its	toil	,	and	Age	,	tottering
关心	-	受打击的	到期	会	休息	一个	片刻	从	它是	辛劳	,	和	年龄	,	颤巍巍

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

among	the	graves	,
之中	这	坟墓	,

忧心忡忡的成熟期会从辛劳中稍作休息，而步履蹒跚的老年期，则在坟墓间徘徊。

[wʊd] [smaɪl] [ɪn] ['wɪðərd] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .

would	smile	in	withered	joy	for	their	sakes	.
会	微笑	在	干枯	喜悦	为了	他们的	清酒	.

为了他们，他会露出枯槁的喜悦。

[ðə; ði] ['loʊnli] [kɑːt] , [ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [striːt] , [ðə; ði]['sɑːmbər] [ʃeɪd] ,

The	lonely	cot	,	the	narrow	and	gloomy	street	,	the	sombre	shade	,
这	孤独	婴儿床	,	这	狭窄的	和	阴沉	街道	,	这	阴沉	阴影	,

孤零零的婴儿床，狭窄阴暗的街道，阴沉的树荫，

[wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gliːm] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] [ðiːz] [braɪt]

would	catch	a	passing	gleam	like	that	now	shining	on	ourselves	,	as	these	bright
会	抓住	一个	通过	闪耀	喜欢	那	现在	灼灼	在	我们自己	,	作为	这些	明亮的

['spɪrɪts] ['wɔndəd] [baɪ] .

spirits	wandered	by	.
烈酒	漫步	经过	.

当这些明亮的精灵游荡而过时，我们也会捕捉到像现在照耀在我们身上的那种转瞬即逝的光芒。

['blesɪd; blest] [per] , [huːz] ['hæpi] [hoʊm] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

Blessed	pair	,	whose	happy	home	was	throughout	all	the	earth	!
蒙福	一对	,	谁	快乐的	家	曾是	自始至终	全部	这	地球	!

幸福的一对，他们的幸福遍布全球！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðoʊz]

I	looked	at	my	shoulders	,	and	thought	them	broad	enough	to	sustain	those
我	看起来	在	我的	肩膀	,	和	想法	他们	广阔	足够的	到	维持	那些

['piktʃəd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ;

pictured	towns	and	mountains	;
如图所示	城镇	和	山脉	;

我看了看自己的肩膀，觉得它们足够宽阔，可以支撑起画中的那些城镇和山脉；

[maɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'læstɪk] [fʊt] , [æz; əz]['taɪərləs][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]
mine , too , was an elastic foot , as tireless as the wing of the bird
矿 , 也 , 曾是 一个 松紧带 脚 , 作为 不知疲倦 作为 这 翼 的 这 鸟
[ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
of paradise ;
的 天堂 ;

我的脚也很有弹性，像天堂鸟的翅膀一样不知疲倦；

[maɪn][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] [ʌn'trʌbld] [hɑːrt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]
mine was then an untroubled heart , that would have gone singing on its
矿 曾是 然后 一个 平静无波 心 , 那 会 有 已消失 歌唱 在 它是
[dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪ] .
delightful way .
愉快 方式 .

那时我的心无忧无虑，它会一路欢歌笑语，快乐地前行。

“ [oʊ]['meɪd(ə)n] ! ” [sed] [aɪ][ə'laʊd] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [ə'loʊn] ?
“ O maiden ! ” said I aloud , “ why did you not come hither alone ?
“ 哦 少女 ! ” 说 我 大声 , “ 为什么 做过 你 不是 来 这里 独自的 ?

“哦，姑娘！”我大声说道，“你为什么不独自来到这里呢？”

” [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [gɜːrl][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] - [bɑːks] ,
” While the merry girl and myself were busy with the show - box ,
” 尽管 这 欢乐 女孩 和 我 是 忙碌的 和 这 展示 - 盒子 ,

”当我和那位快乐的姑娘忙着摆弄演出道具箱时，

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [reɪn][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'nʌðər] ['weɪferər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
the unceasing rain had driven another wayfarer into the wagon .
这 不断 雨 有 驱动 其他 旅行者 进入 这 车皮 .

连绵不断的雨水又把一名旅人冲进了马车里。

[hiː; hi] [siːmd] ['prɪti] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmənz] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] , ['liːnər] ,
He seemed pretty nearly of the old showman's age , but much smaller , leaner ,
他 似乎 漂亮的 几乎 的 这 老的 表演者的 年龄 , 但 很多 较小的 , 更精瘦 ,

他看起来年纪和那位老艺人差不多，但个子矮小得多，也精瘦得多。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪðərd] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [les] [rɪ'spektəbli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [pætʃt] [suːt]
and more withered than he , and less respectably clad in a patched suit
和 更多的 干枯 比 他 , 和 较少的 体面地 覆膜 在 一个 已修补 套装
[ʌv; əv] [greɪ] ;
of gray ;
的 灰色的 ;

而且比他更加憔悴，穿着一件打着补丁的灰色西装，显得更加寒酸。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃruːd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
withal , he had a thin , shrewd countenance , and a pair of
此外 , 他 有 一个 薄的 , 精明 面容 , 和 一个 一对 的
[dɪ'mɪnjətɪv] [greɪ] [aɪz] ,
diminutive gray eyes ,
小字 灰色的 眼睛 ,

然而，他面容清瘦而精明，还有一双小小的灰色眼睛。

[wɪtʃ] [piːpt] ['ræðər] [tuː] ['kiːnli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌkərd] ['sɑːkəts] .
which peeped rather too keenly out of their puckered sockets .
哪个 偷窥 相当 也 敏锐地 出去 的 他们的 皱巴巴的 插座 .

它们从紧缩的眼眶里探出头来，显得格外锐利。

[ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

This	old	fellow	had	been	joking	with	the	showman	,	in	a	manner	which
这	老的	同伴	有	到过	开玩笑	和	这	表演者	,	在	一个	方式	哪个

['ɪntɪmətɪd] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] ;

intimated	previous	acquaintance	;
暗示	以前的	熟人	;

这位老人和这位表演者开玩笑，举止间暗示他们之前就认识。

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] , [hiː; hi]

but	perceiving	that	the	damsel	and	I	had	terminated	our	affairs	,	he
但	感知	那	这	闺女	和	我	有	终止	我们的	事务	,	他

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['dɑːkjumənt] ,

drew	forth	a	folded	document	,
画	前进	一个	折叠	文档	,

但他见我和那女子已经分手，便掏出一份折叠好的文件。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	presented	it	to	me	.
和	呈现	它	到	我	.

然后把它交给了我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ,

As	I	had	anticipated	,	it	proved	to	be	a	circular	,
作为	我	有	预期	,	它	已证实	到	是	一个	圆	,

正如我预料的那样，这最终变成了一个循环。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l][hænd] ,

written	in	a	very	fair	and	legible	hand	,
书面	在	一个	非常	公平的	和	清晰易读	手	,

字迹工整清晰易读。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

and	signed	by	several	distinguished	gentlemen	whom	I	had	never	heard	of	,
和	签名	经过	一些	杰出的	先生们	谁	我	有	绝不	听到	的	,

而且还有几位我从未听说过的杰出绅士签名，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['berər] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

stating	that	the	bearer	had	encountered	every	variety	of	misfortune	,
声明	那	这	持有人	有	遭遇	每一个	种类	的	不幸	,

声明持有者遭遇了各种各样的不幸，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] .

and	recommending	him	to	the	notice	of	all	charitable	people	.
和	推荐	他	到	这	注意	的	全部	慈善	人们	.

并向所有慈善人士推荐他。

['priːviəs] [dɪs'bɜːsmənts] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , [aʊt][ʌv; əv]

Previous	disbursements	had	left	me	no	more	than	a	five	-	dollar	bill	,	out	of
以前的	支出	有	左边	我	不	更多的	比	一个	五	-	美元	账单	,	出去	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

之前的支出让我只剩下五美元，其中，

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['begər] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

however	,	I	offered	to	make	the	beggar	a	donation	,	provided	he	would	give
然而	,	我	提供	到	制作	这	乞丐	一个	捐款	,	假如	他	会	给

[ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

me	change	for	it	.
我	改变	为了	它	.

不过，我提出给乞丐一些捐款，前提是他能找零。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [lʊkt] ['ki:nli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [di'sə:nd] [ðæt] ,
The object of my beneficence looked keenly in my face , and discerned that ,
这 目的 的 我的 行善 看起来 敏锐地 在 我的 脸 , 和 辨别 那 ,

我所施恩的对象目光锐利地注视着我的脸，并察觉到：

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['spɪrɪt] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
I had none of that abominable spirit , characteristic though it be , of a
我 有 没有任何 的 那 可恶 精神 , 特征 尽管 它 是 , 的 一个
[fʊl] - ['blʌdɪd] ['jæŋki] ,
full - blooded Yankee ,
满的 - 血腥 扬基 ,

我身上丝毫没有那种令人厌恶的民族精神，尽管那是纯正的北方佬的典型特征。

[wɪtʃ] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] [di'tektiŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rmləs] [pi:s] [ʌv; əv] ['neɪvəri] .
which takes pleasure in detecting every little harmless piece of knavery .
哪个 需要 乐趣 在 检测 每一个 小的 无害 片 的 虞 .

它乐于发现每一个细微的、无害的诡计。

“ [waɪ] , [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] ['rægɪd] [oʊld] ['mendɪkənt] , “ [ɪf] [ðə; ði][bæŋk][ɪz][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ,
“ Why , perhaps , ” said the ragged old mendicant , “ if the bank is in good standing ,
“ 为什么 , 也许 , ” 说 这 破烂不堪 老的 乞丐 , “ 如果 这 银行 是 在 好的 常设 ,

“或许，”衣衫褴褛的老乞丐说道，“如果银行信誉良好的话。”

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [bɪl] . ”
I can't say but I may have enough about me to change your bill . ”
我 不能 说 但 我 可能 有 足够的 关于 我 到 改变 你的 账单 . ”

我不能说，但我或许有足够的能力改变你的账单。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfɔk] [bæŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spi:ʃi:]
“ It is a bill of the Suffolk Bank , ” said I , “ and better than the specie
“ 它 是 一个 账单 的 这 萨福克 银行 , ” 说 我 , “ 和 更好的 比 这 物种
.
:
.

“这是萨福克银行的票据，”我说，“比硬币好。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] [naʊ] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌf] -
” As the beggar had nothing to object , he now produced a small buff -
” 作为 这 乞丐 有 没有什么 到 目的 , 他 现在 生产 一个 小的 增幅 -
['leðər] [bæg] ,
leather bag ,
皮革 包 ,

“乞丐既然没有什么可反对的，便拿出了一个小小的牛皮袋。”

[taɪd] [ʌp] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃu:] - [strɪŋ] .
tied up carefully with a shoe - string .
系 向上 小心 和 一个 鞋 - 细绳 .

用鞋带仔细系好。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,
When this was opened ,
什么时候 这 曾是 打开 ,

打开后，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['treʒər] [ʌv; əv]['sɪlvər] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts]
there appeared a very comfortable treasure of silver coins of all sorts
那里 出现 一个 非常 舒服的 宝藏 的 银 硬币 的 全部 排序
[ænd; ənd]['saɪzɪz] ;
and sizes ;
和 尺寸 ;

里面堆满了各种形状和大小的银币，数量相当可观；

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , ['gliːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	I	even	fancied	that	I	saw	,	gleaming	among	them	,
和	我	甚至	幻想	那	我	锯	,	闪闪发光	之中	他们	,

我甚至幻想着看到，在他们之中，有一个人闪闪发光：

[ðə; ði]['goʊldən] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [bɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənsi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] .

the	golden	plumage	of	that	rare	bird	in	our	currency	,	the	American	Eagle	.
这	金的	羽毛	的	那	稀有的	鸟	在	我们的	货币	,	这	美国人	鹰	.

我们货币上那只珍稀鸟类——美国鹰——的金色羽毛。

[ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] [hiːp] [wʌz; wəz][maɪ][bæŋk] , [noʊt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ]

In	this	precious	heap	was	my	bank	,	note	deposited	,	the	rate	of	exchange	being
在	这	宝贵的	堆	曾是	我的	银行	,	笔记	已存	,	这	速度	的	交换	存在

[kən'sɪdərəbli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

considerably	against	me	.
相当	反对	我	.

在这堆珍贵的钱里，有我的银行存款，但当时的汇率对我非常不利。

[hɪz; ɪz]['wɒnts] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] ,

His	wants	being	thus	relieved	,
他的	想要	存在	因此	松了口气	,

他的愿望因此得到满足，

[ðə; ði] ['destɪtuːt] [mæn] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən][oʊld] [pæk] [ʌv; əv] ['griːsi] [kɑːrdz] ,

the	destitute	man	pulled	out	of	his	pocket	an	old	pack	of	greasy	cards	,
这	贫困	男人	拉	出去	的	他的	口袋	一个	老的	盒	的	腻	牌	,

那个穷困潦倒的男人从口袋里掏出一副旧油腻腻的扑克牌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bʌf] ['leðər] [bæg] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

which	had	probably	contributed	to	fill	the	buff	leather	bag	,	in	more	ways	than	one	.
哪个	有	大概	贡献	到	充满	这	增幅	皮革	包	,	在	更多的	方式	比	一	.

这很可能从多方面促成了那只牛皮包的装满。

“ [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][spaɪ][ə; eɪ] [rer] ['fɔːrtʃən] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [mɔːr] ,

“	Come	,	”	said	he	,	“	I	spy	a	rare	fortune	in	your	face	,	and	for	twenty	-	five	cents	more	,
“	来	,	”	说	他	,	“	我	间谍	一个	稀有的	财富	在	你的	脸	,	和	为了	二十	-	五	分	更多的	,

“来吧，”他说，“我从你脸上看到了一笔难得的财富，再加二十五美分，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'll	tell	you	what	it	is	.
患病的	告诉	你	什么	它	是	.

我来告诉你那是什么。

” [aɪ]['nevər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][fju'tʊrəti] ; [soʊ] , ['æftər] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

”	I	never	refuse	to	take	a	glimpse	into	futurity	;	so	,	after	shuffling	the	cards	,
”	我	绝不	拒绝	到	拿	一个	一瞥	进入	未来	;	所以	,	后	洗牌	这	牌	,

“我从不拒绝窥探未来；所以，在洗牌之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fer] ['dæmzl] [hæd; həd][kʌt][ðem; ðəm] , [aɪ] [delt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['begər] .

and	when	the	fair	damsel	had	cut	them	,	I	dealt	a	portion	to	the	prophetic	beggar	.
和	什么时候	这	公平的	闺女	有	切	他们	,	我	已处理	一个	部分	到	这	预言	乞丐	.

当美丽的少女将它们割下后，我分了一部分给那位预言家乞丐。

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜ:r; wər]

Like	others	of	his	profession	,	before	predicting	the	shadowy	events	that	were
喜欢	其他的	的	他的	职业	,	前	预测	这	阴暗的	活动	那	是

['mu:vɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

moving	on	to	meet	me	,
移动	在	到	见面	我	,

像他同行一样，在预言即将发生在我身上的那些神秘事件之前，

[hi:; hi] [geɪv] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] ['saɪəns] , [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ]

he	gave	proof	of	his	preternatural	science	,	by	describing	scenes	through	which	I
他	给予	证明	的	他的	超自然	科学	,	经过	描述	场景	通过	哪个	我

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] .

had	already	passed	.
有	已经	通过了	.

他通过描述我曾经经历过的场景，证明了他拥有超凡的科学知识。

[hɪr] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv]['kredɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊbər][fækt] .

Here	let	me	have	credit	for	a	sober	fact	.
这里	让	我	有	信用	为了	一个	清醒	事实	.

请允许我指出一个冷静客观的事实。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

When	the	old	man	had	read	a	page	in	his	book	of	fate	,
什么时候	这	老的	男人	有	读	一个	页	在	他的	书	的	命运	,

当老人读完命运之书中的一页时，

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ɑ:n] [maɪn] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn][ɔ:l][ɪts]

he	bent	his	keen	gray	eyes	on	mine	,	and	proceeded	to	relate	,	in	all	its
他	弯曲	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	在	矿	,	和	继续	到	涉及	,	在	全部	它是

['mɪnɪt] [pə'tiku:ləz] ,

minute	particulars	,
分钟	细节	,

他用那双锐利的灰色眼睛盯着我，然后开始事无巨细地讲述起来：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

what	was	then	the	most	singular	event	of	my	life	.
什么	曾是	然后	这	最多	单数	事件	的	我的	生活	.

那是我人生中最独特的一件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] , [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'foʊldɪŋ]

It	was	one	which	I	had	no	purpose	to	disclose	,	till	the	general	unfolding
它	曾是	一	哪个	我	有	不	目的	到	透露	,	直到	这	一般的	展开

[ʌv; əv][ɔ:l] ['si:krɪts] ;

of	all	secrets	;
的	全部	秘密	;

我原本并不打算透露这件事，直到所有秘密都公之于众为止；

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪn'skru:təb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r]

nor	would	it	be	a	much	stranger	instance	of	inscrutable	knowledge	,	or
也不	会	它	是	一个	很多	陌生人	实例	的	难以捉摸	知识	,	或者

['fɔ:rtʃənət] [kən'dʒektʃər] ,

fortunate	conjecture	,
幸运	推测	,

这也不是什么更离奇的神秘知识或幸运的推测。

[ɪf] [ðə; ði] ['begər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] ,

if	the	beggar	were	to	meet	me	in	the	street	to	-	day	,	and	repeat	,
如果	这	乞丐	是	到	见面	我	在	这	街道	到	-	天	,	和	重复	,

如果今天我在街上遇到那个乞丐，他再说一遍，

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['rɪt(ə)n] .

word	for	word	,	the	page	which	I	have	here	written	.
单词	为了	单词	,	这	页	哪个	我	有	这里	书面	.

一字不差，就是我在这里写的这一页。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , ['æftər] [prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [taɪm] [siːmz] [loʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

The	fortune	-	teller	,	after	predicting	a	destiny	which	time	seems	loath	to	make	good
这	财富	-	出纳员	,	后	预测	一个	命运	哪个	时间	似乎	厌恶	到	制作	好的

,

,

,

算命先生预言了一个命运，但时间似乎并不愿意兑现这个命运。

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] , [sɪ'kriːtid] [hɪz; ɪz] ['treʒər] - [bæg] ,

put	up	his	cards	,	secreted	his	treasure	-	bag	,
放	向上	他的	牌	,	分泌物	他的	宝藏	-	包	,

他收起了底牌，藏起了宝袋。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

and	began	to	converse	with	the	other	occupants	of	the	wagon	.
和	开始	到	交谈	和	这	其他	居住者	的	这	车皮	.

于是他开始和车厢里的其他乘客交谈起来。

“ [wel] , [oʊld] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

“	Well	,	old	friend	,	”	said	the	showman	,
“	出色地	,	老的	朋友	,	”	说	这	表演者	,

“老朋友，你好啊，”表演者说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [toʊld] [juː 'es] [wɪtʃ] [wei] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	you	have	not	yet	told	us	which	way	your	face	is	turned	this	afternoon	.	”
“	你	有	不是	然而	讲述	我们	哪个	方式	你的	脸	是	转向	这	下午	.	”

“你还没告诉我们你今天下午的脸朝向哪边呢。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] ['nɔːrθwərd] , [ðɪs] [wɔːrm] ['weðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌndʒərər] ,

“	I	am	taking	a	trip	northward	,	this	warm	weather	,	”	replied	the	conjurer	,
“	我	是	采取	一个	旅行	向北	,	这	温暖的	天气	,	”	回复	这	魔术师	,

“趁着天气暖和，我要去北方旅行，”魔术师回答道。

“ [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [θruː] [vər'mɑːnt] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

“	across	the	Connecticut	first	,	and	then	up	through	Vermont	,	and	may	be
“	穿过	这	康涅狄格州	第一的	,	和	然后	向上	通过	佛蒙特	,	和	可能	是

['ɪntuː]['kænədə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] .

into	Canada	before	the	fall	.
进入	加拿大	前	这	落下	.

“先穿过康涅狄格州，然后北上穿过佛蒙特州，秋季之前可能会进入加拿大。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑːp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]

But	I	must	stop	and	see	the	breaking	up	of	the	camp	-	meeting	at
但	我	必须	停止	和	看	这	打破	向上	的	这	营	-	会议	在

['stæmfərd] .

Stamford	.
斯坦福德	.

但我必须停下来看看斯坦福营地聚会的解散情况。

” [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['veɪgrənts] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [kən'vəːdʒiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	I	began	to	think	that	all	the	vagrants	in	New	England	were	converging	to	the
”	我	开始	到	思考	那	全部	这	流浪汉	在	新的	英格兰	是	收敛	到	这

[kæmp] - ['miːtɪŋ] ,

camp	-	meeting	,
营	-	会议	,

“我开始觉得新英格兰所有的流浪汉都聚集到这个露天营地聚会去了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['wægən][ðer; ðər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][baɪ][ðə; ði] [wei] .

and	had	made	this	wagon	their	rendezvous	by	the	way	.
和	有	制成	这	车皮	他们的	会合	经过	这	方式	.

顺便一提，他们把这辆马车当作了会面地点。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [naʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	showman	now	proposed	that	,	when	the	shower	was	over	,
这	表演者	现在	建议的	那	,	什么时候	这	淋浴	曾是	超过	,

这位表演者提议，等淋浴结束后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['stæmfərd] [tə'geðər] ,

they	should	pursue	the	road	to	Stamford	together	,
他们	应该	追求	这	路	到	斯坦福德	一起	,

他们应该一起踏上前往斯坦福的路。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [liːg]

it	being	sometimes	the	policy	of	these	people	to	form	a	sort	of	league
它	存在	有时	这	政策	的	这些	人们	到	形式	一个	种类	的	联盟

[ænd; ənd] [kən'fedərəsi] .

and	confederacy	.
和	邦联	.

这些人有时会采取结成某种联盟或邦联的策略。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['gælənt]['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist] , ['bəuiŋ]

“	And	the	young	lady	too	,	”	observed	the	gallant	bibliopolist	,	bowing
“	和	这	年轻的	女士	也	,	”	观察到	这	英勇	藏书家	,	鞠躬

[tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'faʊndli] ,

to	her	profoundly	,
到	她	深刻地	,

“还有那位小姐，”这位风度翩翩的藏书家说道，并深深地向她鞠了一躬。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][dʒɔːnt][ʌv; əv]

“	and	this	foreign	gentleman	,	as	I	understand	,	are	on	a	jaunt	of
“	和	这	外国的	绅士	,	作为	我	理解	,	是	在	一个	短途旅行	的

['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

pleasure	to	the	same	spot	.
乐趣	到	这	相同的	点	.

“据我了解，这位外国先生也是来此观光游览的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn'kælkjələbli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

It	would	add	incalculably	to	my	own	enjoyment	,
它	会	添加	无法估量	到	我的	自己的	享受	,

这将极大地增添我的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	I	presume	to	that	of	my	colleague	and	his	friend	,
和	我	怙	到	那	的	我的	同事	和	他的	朋友	,

我推测我的同事和他的朋友也是如此。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

if	they	could	be	prevailed	upon	to	join	our	party	.
如果	他们	可以	是	最终获胜	之上	到	加入	我们的	派对	.

如果能说服他们加入我们党的话。

” [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [met][wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl][hændz] ,

”	This	arrangement	met	with	approbation	on	all	hands	,
”	这	安排	遇见	和	赞许	在	全部	双手	,

“这一安排得到了各方的赞同。”

[nɔːr][wɜːr; wər]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts][æd'væntɪdʒɪz][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

nor	were	any	of	those	concerned	more	sensible	of	its	advantages	than	myself	,
也不	是	任何	的	那些	担心的	更多的	明智的	的	它是	优势	比	我	,

那些关心此事的人中，没有谁比我更清楚地认识到它的好处。

[huː] [hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

who	**had**	**no**	**title**	**to**	**be**	**included**	**in**	**it**	**.**
WHO	有	不	标题	到	是	包括	在	它	.

没有资格被列入其中。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [moʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər]

Having	**already**	**satisfied**	**myself**	**as**	**to**	**the**	**several**	**modes**	**in**	**which**	**the**	**four**	**others**
拥有	已经	使满意	我	作为	到	这	一些	模式	在	哪个	这	四	其他的

[ə'teɪnd] [fə'lɪsəti] ,

attained	**felicity**	**,**
已达到	费利西蒂	,

我已经了解了其他四个人获得幸福的几种方式，

[aɪ][nekst][set][maɪ][maɪnd][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

I	**next**	**set**	**my**	**mind**	**at**	**work**	**to**	**discover**	**what**	**enjoyments**	**were**	**peculiar**	**to**
我	下一个	放	我的	头脑	在	工作	到	发现	什么	享受	是	奇特	到

[ðə; ði][oʊld] “ ['stræglər] ,

the	**old**	**“**	**Straggler**	**,**
这	老的	“	掉队者	,

接下来，我开始思考，这位老“落单者”究竟有哪些独特的乐趣。

” [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mendɪkənt]

”	**as**	**the**	**people**	**of**	**the**	**country**	**would**	**have**	**termed**	**the**	**wandering**	**mendicant**
”	作为	这	人们	的	这	国家	会	有	称为	这	漫游	乞丐

[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] .

and	**prophet**	**.**
和	先知	.

正如该国人民对这位云游四方的托钵僧和先知的称呼一样。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

As	**he**	**pretended**	**to**	**familiarity**	**with**	**the**	**Devil**	**,**
作为	他	假装	到	熟悉	和	这	魔鬼	,

他假装与魔鬼很熟稔，

[soʊ][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]

so	**I**	**fancied**	**that**	**he**	**was**	**fitted**	**to**	**pursue**	**and**	**take**	**delight**	**in**	**his**	**way**	**of**
所以	我	幻想	那	他	曾是	适配	到	追求	和	拿	喜	在	他的	方式	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

所以我认为他很适合追求并享受他的生活方式。

[baɪ] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] ['laɪtər]

by	**possessing**	**some**	**of**	**the**	**mental**	**and**	**moral**	**characteristics**	**,**	**the**	**lighter**
经过	拥有	一些	的	这	精神的	和	道德	特征	,	这	打火机

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmɪk][wʌnz] ,

and	**more**	**comic**	**ones**	**,**
和	更多的	漫画	一个	,

通过具备某些心理和道德特征，以及更轻松、更滑稽的特征，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pɑːpjələr] ['stɔːriz] .

of	**the**	**Devil**	**in**	**popular**	**stories**	**.**
的	这	魔鬼	在	受欢迎的	故事	.

流行故事中的魔鬼。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ['rekənd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

Among	**them**	**might**	**be**	**reckoned**	**a**	**love**	**of**	**deception**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**,**
之中	他们	可能	是	估计	一个	爱	的	欺骗	为了	它是	自己的	清酒	,

其中或许可以算作一种为了欺骗而欺骗的爱好。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ] [ænd; ənd] [kiːn] ['relɪʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'fɜːrməti] ,

a	shrewd	eye	and	keen	relish	for	human	weakness	and	ridiculous	infirmity	,
一个	精明	眼睛	和	敏锐的	尽情享用	为了	人类	弱点	和	荒谬的	虚弱	,

敏锐的眼光和对人类弱点和荒谬缺陷的强烈嗜好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæləənt][ʌv; əv] ['petɪ] [frɔːd] .

and	the	talent	of	petty	fraud	.
和	这	天赋	的	小气	欺诈罪	.

以及进行小额诈骗的才能。

[ðʌs] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][mæn][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Thus	to	this	old	man	there	would	be	pleasure	even	in	the	consciousness	,
因此	到	这	老的	男人	那里	会	是	乐趣	甚至	在	这	意识	,

因此，对这位老人来说，即使在意识层面，也能感受到快乐。

[soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

so	insupportable	to	some	minds	,	that	his	whole	life	was	a	cheat	upon	the
所以	站不住脚的	到	一些	思想	,	那	他的	所有的	生活	曾是	一个	欺骗	之上	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在某些人看来，这是无法容忍的，以至于他的一生都在欺骗世人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	that	,	so	far	as	he	was	concerned	with	the	public	,
和	那	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	和	这	民众	,

就他所关心的公众而言，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ɪts][juː'naɪtɪd]['wɪzdəm] .

his	little	cunning	had	the	upper	hand	of	its	united	wisdom	.
他的	小的	狡猾	有	这	上	手	的	它是	团结的	智慧	.

他那点小小的狡猾胜过了他们共同的智慧。

['evrɪ] [deɪ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['pʌndʒənt]

Every	day	would	furnish	him	with	a	succession	of	minute	and	pungent
每一个	天	会	提供	他	和	一个	演替	的	分钟	和	泼辣

['traiəmfs] :

triumphs	:
胜利	:

每一天都会给他带来一连串细微而又令人愉悦的胜利：

[æz; əz] [wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

as	when	,	for	instance	,	his	importunity	wrung	a	pittance	out	of	the	heart
作为	什么时候	,	为了	实例	,	他的	恳求	拧干	一个	微不足道	出去	的	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] ,

of	a	miser	,
的	一个	吝啬鬼	,

例如，他锲而不舍的请求最终从一个守财奴的心里榨取了一点点钱财。

[ɔːr] [wen] [maɪ] ['sɪli] [gʊd] - ['neɪtʃər] [træns'fəːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['slendər] [pɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	when	my	silly	good	-	nature	transferred	a	part	of	my	slender	purse	to	his
或者	什么时候	我的	愚蠢的	好的	-	自然	转移	一个	部分	的	我的	苗条	钱包	到	他的

[plʌmp] ['leðər] [bæg] ;

plump	leather	bag	;
丰满	皮革	包	;

或者，我出于傻气，把一部分我纤细钱包里的东西转移到了他厚实的皮包里；

[ɔːr] [wen] [sʌm; səm] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] ['begər]
or **when** **some** **ostentatious** **gentleman** **should** **throw** **a** **coin** **to** **the** **ragged** **beggar**
或者什么时候 一些 炫耀的 绅士 应该 扔 一个 硬币 到 这 破烂不堪 乞丐
[huː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ;
who **was** **richer** **than** **himself** **;**
WHO 曾是 更富有 比 他自己 ;

或者当某个爱炫耀的绅士向比自己富有的衣衫褴褛的乞丐扔一枚硬币时；

[ɔːr] [wen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,
or **when** **,** **though** **he** **would** **not** **always** **be** **so** **decidedly** **diabolical** **,**
或者什么时候 , 尽管 他 会 不是 总是 是 所以 绝对地 邪恶的 ,

或者，虽然他并非总是那么邪恶，

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['wɒnts][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðə; ði]['skænti] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl]
his **pretended** **wants** **should** **make** **him** **a** **sharer** **in** **the** **scanty** **living** **of** **real**
他的 假装 想要 应该 制作 他 一个 分享者 在 这 稀少 活的 的 真实的
['ɪndɪdʒ(ə)ns] .
indigence **.**
贫困 .

他假装的欲望应该让他体验到真正贫困的艰辛生活。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ,
And **then** **what** **an** **inexhaustible** **field** **of** **enjoyment** **,**
和 然后 什么 一个 取之不尽的 场地 的 享受 ,

然后，还有多么无穷无尽的乐趣啊！

[bəuθ][æz; əz] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːli][ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz]
both **as** **enabling** **him** **to** **discern** **so** **much** **folly** **and** **achieve** **such** **quantities**
两个都 作为 使能 他 到 辨别 所以 很多 蠢事 和 达到 这样的 数量
[ʌv; əv]['maɪnər] ['mɪstʃɪf] ,
of **minor** **mischief** **,**
的 次要的 恶作剧 ,

既使他能够辨别如此多的愚蠢行为，又使他能够造成如此多的小麻烦，

[wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sniriŋ] ['spɪrɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [prə'fetɪk] ['nɑːlɪdʒ] .
was **opened** **to** **his** **sneering** **spirit** **by** **his** **pretensions** **to** **prophetic** **knowledge** **.**
曾是 打开 到 他的 冷笑 精神 经过 他的 虚荣心 到 预言 知识 .

他自诩拥有预言能力，这反而激发了他嘲讽的本性。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv] ,
All **this** **was** **a** **sort** **of** **happiness** **which** **I** **could** **conceive** **of** **,**
全部 这 曾是 一个 种类 的 幸福 哪个 我 可以 构想 的 ,

这一切都是我所能想象到的一种幸福。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
though **I** **had** **little** **sympathy** **with** **it** **.**
尽管 我 有 小的 同情 和 它 .

虽然我对此没什么同情心。

[pər'hæps] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðen] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps **,** **had** **I** **been** **then** **inclined** **to** **admit** **it** **,**
也许 , 有 我 到过 然后 倾斜 到 承认 它 ,

或许，如果我当时愿意承认的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['roʊvɪŋ][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
I **might** **have** **found** **that** **the** **roving** **life** **was** **more** **proper** **to** **him** **than**
我 可能 有 成立 那 这 漫游 生活 曾是 更多的 恰当的 到 他 比
[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
to **either** **of** **his** **companions** **;**
到 任何一个 的 他的 同伴 ;

我或许会发现，流浪的生活更适合他，而不是他的两个同伴；

[fɔːr; fər] ['seɪtn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kəm'perd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] ,

for	Satan	,	to	whom	I	had	compared	the	poor	man	,	has	delighted	,
为了	撒但	,	到	谁	我	有	比较的	这	贫穷的	男人	,	有	高兴极了	,

因为我曾将穷人比作撒旦，而撒旦却为此感到高兴。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒɑːb] , [ɪn] “ ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ” ;

ever	since	the	time	of	Job	,	in	“	wandering	up	and	down	upon	the	earth	”	;
曾经	自从	这	时间	的	工作	,	在	“	漫游	向上	和	向下	之上	这	地球	”	;

自约伯时代以来，他们就"在地上漂泊不定"。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kræfti][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɔpəreɪts] [nɑːt][ɪn] [diːp] - [leɪd][plænz] , [bʌt; bət][ɪn]

and	indeed	a	crafty	disposition	,	which	operates	not	in	deep	-	laid	plans	,	but	in
和	的确	一个	狡猾	处置	,	哪个	运作	不是	在	深的	-	铺设	计划	,	但	在

[ˌdɪskə'nektɪd] [trɪks] ,

disconnected	tricks	,
断开连接	技巧	,

而且他确实有一种狡猾的性格，这种性格不是通过精心策划的计划，而是通过一些零散的诡计来行事。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [skoʊp] , [ən'les] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'peld] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

could	not	have	an	adequate	scope	,	unless	naturally	impelled	to	a	continual
可以	不是	有	一个	足够的	范围	,	除非	自然	被迫	到	一个	持续的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

change	of	scene	and	society	.
改变	的	场景	和	社会	.

除非自然而然地被驱使不断改变环境和社会，否则就无法拥有足够的视野。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

My	reflections	were	here	interrupted	.
我的	反思	是	这里	中断	.

我的思绪被打断了。

“ [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] .

“	Another	visitor	!	”	exclaimed	the	old	showman	.
“	其他	游客	!	”	惊呼	这	老的	表演者	.

"又来了一位客人！"老艺人惊呼道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

The	door	of	the	wagon	had	been	closed	against	the	tempest	,
这	门	的	这	车皮	有	到过	关闭	反对	这	暴风雨	,

马车的门为了抵御暴风雨而紧闭着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['fjʊri][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

which	was	roaring	and	blustering	with	prodigious	fury	and	commotion	,
哪个	曾是	咆哮	和	虚张声势	和	惊人	愤怒	和	骚动	,

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] ,

and	beating	violently	against	our	shelter	,
和	殴打	暴力	反对	我们的	庇护所	,

它咆哮着，发出巨大的怒吼和骚动，猛烈地撞击着我们的避难所。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [ɔːl] [ðoʊz] ['hoʊmləs] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['lɔːfl] [preɪ] , [waɪl] [wiː; wi] ,

as	if	it	claimed	all	those	homeless	people	for	its	lawful	prey	,	while	we	,
作为	如果	它	声称	全部	那些	无家可归者	人们	为了	它是	合法的	猎物	,	尽管	我们	,

仿佛它将所有那些无家可归的人都视为其合法猎物，而我们，

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

caring	little	for	the	displeasure	of	the	elements	,	sat	comfortably
关怀	小的	为了	这	不满	的	这	元素	,	卫星	舒适地

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

他全然不顾恶劣的天气，舒舒服服地坐着聊天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs]

There	was	now	an	attempt	to	open	the	door	,	succeeded	by	a	voice
那里	曾是	现在	一个	试图	到	打开	这	门	,	成功了	经过	一个	嗓音

,

,

,

这时有人试图开门，随后传来一个声音：

['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] , [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [griːk] ,

uttering	some	strange	,	unintelligible	gibberish	,	which	my	companions	mistook	for	Greek	,
发出声音	一些	奇怪的	,	无法理解	胡言乱语	,	哪个	我的	同伴	误	为了	希腊语	,

他说了一些奇怪的、听不懂的胡言乱语，我的同伴们误以为那是希腊语。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θiːvz] - ['lætn] .

and	I	suspected	to	be	thieves	'	Latin	.
和	我	怀疑	到	是	窃贼	-	拉丁	.

我怀疑这是盗贼使用的拉丁语。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] ;

However	,	the	showman	stepped	forward	,	and	gave	admittance	to	a	figure	which	made	me	imagine	;
然而	,	这	表演者	步	向前	,	和	给予	准入	到	一个	数字	哪个	制成	我	想象	;

然而，这位表演者走上前，让一个让我浮想联翩的身影入场；

['iːðər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['wægən][hæd; həd] [roʊld] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɪntuː][pæst]['eɪdʒɪz] ,

either	that	our	wagon	had	rolled	back	two	hundred	years	into	past	ages	,
任何一个	那	我们的	车皮	有	滚动	后退	二	百	年	进入	过去的	年龄	,

要么就是我们的马车倒退了两百年，回到了过去的时代，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪts][oʊld][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

or	that	the	forest	and	its	old	inhabitants	had	sprung	up	around	us	by	enchantment	.
或者	那	这	森林	和	它是	老的	居民	有	弹簧	向上	大约	我们	经过	魅力	.

或者说，这片森林和它古老的居民都是通过魔法在我们周围凭空出现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

It	was	a	red	Indian	,	armed	with	his	bow	and	arrow	.
它	曾是	一个	红色的	印度	,	武装	和	他的	弓	和	箭	.

那是一个印第安红衣男子，手持弓箭。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæp] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪld][bɜːrd] ,

His	dress	was	a	sort	of	cap	,	adorned	with	a	single	feather	of	some	wild	bird	,
他的	裙子	曾是	一个	种类	的	帽	,	装饰	和	一个	单身的	羽毛	的	一些	荒野	鸟	,

他的装束像一顶帽子，上面装饰着一根野生鸟类的羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n] , ['gɜːrdɪd] [taɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	a	frock	of	blue	cotton	,	girded	tight	about	him	;	on	his	breast	,
和	一个	连衣裙	的	蓝色的	棉布	,	加固	紧的	关于	他	;	在	他的	胸部	,

他身穿一件蓝色棉布长袍，紧紧地束在身上；胸前，

[laɪk]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['kres(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
like **orders** **of** **knighthood** **,** **hung** **a** **crescent** **and** **a** **circle** **,** **and** **other**
喜欢 订单 的 骑士爵位 , 悬挂 一个 新月 和 一个 圆圈 , 和 其他
['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;
ornaments **of** **silver** **;**
装饰品 的 银 ;

如同骑士勋章一般，悬挂着新月形、圆形和其他银质饰品；

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːsəfɪks] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ðə; ði][poʊp][hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd]
while **a** **small** **crucifix** **betokened** **that** **our** **Father** **the** **Pope** **had** **interposed**
尽管 一个 小的 十字架 标记 那 我们的 父亲 这 教皇 有 插入
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
between **the** **Indian** **and** **the** **Great** **Spirit** **,**
之间 这 印度 和 这 伟大的 精神 ,

而一尊小小的十字架则象征着教皇曾介入印第安人和伟大的神灵之间。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
whom **he** **had** **worshipped** **in** **his** **simplicity** **.**
谁 他 有 崇拜 在 他的 简单 .

他以朴素的方式敬拜他。

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd]['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
This **son** **of** **the** **wilderness** **,** **and** **pilgrim** **of** **the** **storm** **,**
这 儿子 的 这 荒野 , 和 朝圣 的 这 风暴 ,

这位荒野之子，风暴中的朝圣者，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] .
took **his** **place** **silently** **in** **the** **midst** **of** **us** **.**
采取 他的 地方 默默 在 这 中间 的 我们 .

他默默地走到我们中间，站到了合适的位置。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
When **the** **first** **surprise** **was** **over** **,** **I** **rightly** **conjectured** **him** **to** **be** **one** **of**
什么时候 这 第一的 惊喜 曾是 超过 , 我 没错 推测 他 到 是 一 的
[ðə; ði][pə'nɔbskɔt] [traɪb] ,
the **Penobscot** **tribe** **,**
这 佩诺布斯科特 部落 ,

第一个惊喜过后，我正确地推测他是佩诺布斯科特部落的一员。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] , [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] [iks'kəːʃənz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]
parties **of** **which** **I** **had** **often** **seen** **,** **in** **their** **summer** **excursions** **down** **our**
各方 的 哪个 我 有 经常 已见 , 在 他们的 夏天 短途旅行 向下 我们的
['iːstərn] ['rɪvəz] .
Eastern **rivers** **.**
东 河流 .

我经常看到他们乘船游览我们东部的河流，那是夏天。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['pæd(ə)l][ðer; ðər][bɜːrtʃ] [kə'nuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['koʊstɪŋ] ['skuːnər] ,
There **they** **paddle** **their** **birch** **canoes** **among** **the** **coasting** **schooners** **,**
那里 他们 桨 他们的 桦木 独木舟 之中 这 滑行 双桅帆船 ,

他们划着桦木独木舟，穿梭在沿海航行的帆船之间。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər]['wɪgwɑːm] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['rɔːrɪŋ] ['mildæm] ,
and **build** **their** **wigwam** **beside** **some** **roaring** **milldam** **,**
和 建造 他们的 圆锥形帐篷 旁 一些 咆哮 磨坊水坝 ,

他们在轰鸣的水坝旁搭建起他们的圆锥形帐篷。

[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪd] [ɪn] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['hʌntɪd] [dɪr] .
and **drive** **a** **little** **trade** **in** **basket** **-** **work** **where** **their** **fathers** **hunted** **deer** **.**
和 驾驶 一个 小的 贸易 在 篮子 - 工作 在哪里 他们的 父亲们 猎杀 鹿 .

并在他们父辈曾经猎鹿的地方从事一些编织篮子的小生意。

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɔːrdz]
Our **new** **visitor** **was** **probably** **wandering** **through** **the** **country** **towards**
我们的 新的 游客 曾是 大概 漫游 通过 这 国家 向
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

我们这位新访客很可能是正沿着乡村小路向波士顿方向走去。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kerləs] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
subsisting **on** **the** **careless** **charity** **of** **the** **people** **,**
生存 在 这 粗心 慈善机构 的 这 人们 ,

靠着人们漫不经心的施舍勉强维持生计，

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri] [tuː; tə] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [sents] ,
while **he** **turned** **his** **archery** **to** **profitable** **account** **by** **shooting** **at** **cents** **,**
尽管 他 转向 他的 射箭 到 有利可图 帐户 经过 射击 在 分 ,

他利用射箭这项技能赚钱，每次射箭都能赚到几分钱。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [eɪm] .
which **were** **to** **be** **the** **prize** **of** **his** **successful** **aim** **.**
哪个 是 到 是 这 奖 的 他的 成功的 目的 .

这将是他成功达成目标的奖赏。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːtɪd] , [er] ['aʊər; ɑːr] ['meri] ['dæmzl] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː]
The **Indian** **had** **not** **long** **been** **seated** **,** **ere** **our** **merry** **damsel** **sought** **to** **draw**
这 印度 有 不是 长的 到过 坐着 , 埃雷 我们的 欢乐 闺女 寻求 到 画
[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
him **into** **conversation** **.**
他 进入 对话 .

印度人刚坐下没多久，我们这位快乐的姑娘就试图和他攀谈起来。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [meɪ] ;
She **,** **indeed** **,** **seemed** **all** **made** **up** **of** **sunshine** **in** **the** **mouth** **of** **May** **;**
她 , 的确 , 似乎 全部 制成 向上 的 阳光 在 这 嘴 的 可能 ;

她就像五月里盛开的阳光，浑身上下都散发着温暖的气息。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [maɪnd] [kʊd; kəd]
for **there** **was** **nothing** **so** **dark** **and** **dismal** **that** **her** **pleasant** **mind** **could**
为了 那里 曾是 没有什么 所以 黑暗的 和 惨淡 那 她 令人愉快的 头脑 可以
[nɑːt] [kæst] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ;
not **cast** **a** **glow** **over** **it** **;**
不是 投掷 一个 辉光 超过 它 ;

因为没有什么黑暗凄凉的事物是她美好的心灵无法照亮的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['ɪndiən] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɜːr] - [triː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪst] ,
and **the** **wild** **Indian** **,** **like** **a** **fir** **-** **tree** **in** **his** **native** **forest** **,**
和 这 荒野 印度 , 喜欢 一个 冷杉 - 树 在 他的 本国的 森林 ,

而那位桀骜不驯的印第安人，就像他故乡森林里的一棵杉树。

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] ['tʃɪrflnəs] .
soon **began** **to** **brighten** **into** **a** **sort** **of** **sombre** **cheerfulness** **.**
很快 开始 到 提亮 进入 一个 种类 的 阴沉 愉悦 .

很快，气氛开始变得轻松起来，带着一种淡淡的忧伤和愉悦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [end] [ɔːr] ['pɜːrpəs]
At **length** **,** **she** **inquired** **whether** **his** **journey** **had** **any** **particular** **end** **or** **purpose**
在 长度 , 她 询问 无论 他的 旅行 有 任何 特别的 结尾 或者 目的
.
:
.

最后，她询问他的旅程是否有任何特定的终点或目的。

“ [aɪ][goʊ] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪndiən] .

“	**I**	**go**	**shoot**	**at**	**the**	**camp**	**-**	**meeting**	**at**	**Stamford**	**,**	”	**replied**	**the**	**Indian**	**.**
”	我	去	射击	在	这	营	-	会议	在	斯坦福德	,	”	回复	这	印度	.

“我去斯坦福的露营集会上射击，”印第安人回答说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][faɪv] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ɔːl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [tuː] .

“	**And**	**here**	**are**	**five**	**more**	**,**	”	**said**	**the**	**girl**	**,**	“	**all**	**aiming**	**at**	**the**	**camp**	**-**	**meeting**
“	和	这里	是	五	更多的	,	”	说	这	女孩	,	“	全部	瞄准	在	这	营	-	会议

too	**.**
也	.

“这里还有五个，”女孩说，“它们也都是瞄准露营聚会而来的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd][æz; əz]

You	**shall**	**be**	**one**	**of**	**us**	**,**	**for**	**we**	**travel**	**with**	**light**	**hearts**	**;**	**and**	**as**
你	将	是	一	的	我们	,	为了	我们	旅行	和	光	心	;	和	作为

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

你将成为我们中的一员，因为我们一路轻装上阵；至于我，

[aɪ] [sɪŋ] ['meri] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [tel] ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] [θɔːts]

I	**sing**	**merry**	**songs**	**,**	**and**	**tell**	**merry**	**tales**	**,**	**and**	**am**	**full**	**of**	**merry**	**thoughts**
我	唱歌	欢乐	歌曲	,	和	告诉	欢乐	故事	,	和	是	满的	的	欢乐	想法

,

,	
,	

我唱着欢快的歌，讲着欢快的故事，心中充满了欢快的思绪。

[ænd; ənd][aɪ] [dæns] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

and	**I**	**dance**	**merrily**	**along**	**the**	**road**	**,**
和	我	舞蹈	兴高采烈地	沿着	这	路	,

我沿着道路欢快地跳舞，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] ['sædnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

so	**that**	**there**	**is**	**never**	**any**	**sadness**	**among**	**them**	**that**	**keep**	**me**	**company**	**.**
所以	那	那里	是	绝不	任何	悲伤	之中	他们	那	保持	我	公司	.

这样，陪伴我的他们之间就不会有任何悲伤。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

But	**,**	**O**	**,**	**you**	**would**	**find**	**it**	**very**	**dull**	**indeed**	**,**	**to**	**go**	**all**	**the**	**way**	**to**
但	,	哦	,	你	会	寻找	它	非常	乏味的	的确	,	到	去	全部	这	方式	到

['stæmfərd][ə'loʊn] !

Stamford	**alone** **!**
斯坦福德	独自的 !

但是，哦，独自一人前往斯坦福，你会觉得非常无聊的！

” [maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən] [wʊd]

”	**My**	**ideas**	**of**	**the**	**aboriginal**	**character**	**led**	**me**	**to**	**fear**	**that**	**the**	**Indian**	**would**
”	我的	想法	的	这	土著	特点	引领	我	到	害怕	那	这	印度	会

[prɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [sə'saɪəti] [ðʌs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ;

prefer	**his**	**own**	**solitary**	**musings**	**to**	**the**	**gay**	**society**	**thus**	**offered**	**him**	**;**
更喜欢	他的	自己的	孤	沉思	到	这	同性恋	社会	因此	提供	他	;

“我对土著性格的理解让我担心，印第安人会更喜欢独自沉思，而不是享受这里提供的热闹社交生活；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði]['gɝːlz][prə'poʊz(ə)l][met][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [ək'septəns] ,

on	**the**	**contrary**	**,**	**the**	**girl's**	**proposal**	**met**	**with**	**immediate**	**acceptance**	**,**
在	这	相反	,	这	女孩们	提议	遇见	和	即时	验收	,

相反，女孩的提议立即得到了接受。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪsti] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	seemed	to	animate	him	with	a	misty	expectation	of	enjoyment	.
和	似乎	到	动画	他	和	一个	蒙蒙	期待	的	享受	.

似乎让他心中燃起了对快乐的朦胧期待。

[aɪ] [naʊ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ,

I	now	gave	myself	up	to	a	course	of	thought	which	,
我	现在	给予	我	向上	到	一个	课程	的	想法	哪个	,

我现在完全沉浸在一种思考方式中，即：

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [floʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [drɔ:n]

whether	it	flowed	naturally	from	this	combination	of	events	,	or	was	drawn
无论	它	流动	自然	从	这	组合	的	活动	,	或者	曾是	绘制

[fɔ:rθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['fænsi] ,

forth	by	a	wayward	fancy	,
前进	经过	一个	任性的	想要	,

无论它是这些事件自然而然产生的，还是由异想天开的幻想所激发出来的，

[kɔ:zd] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [di:p] ['mju:zɪk] .

caused	my	mind	to	thrill	as	if	I	were	listening	to	deep	music	.
导致	我的	头脑	到	刺激	作为	如果	我	是	聆听	到	深的	音乐	.

这让我心潮澎湃，仿佛在聆听深沉的音乐。

[aɪ] [sɔ:] [mæn'kaɪnd] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪri] [oʊld] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

I	saw	mankind	,	in	this	weary	old	age	of	the	world	,
我	锯	人类	,	在	这	厌倦	老的	年龄	的	这	世界	,

我看到，在这个疲惫不堪、日渐衰老的世界里，人类.....

['i:ðər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [ɪg'zɪstəns] [ə'mɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ɔ:r] ,

either	enduring	a	sluggish	existence	amid	the	smoke	and	dust	of	cities	,	or	,
任何一个	持久	一个	迟缓	存在	之中	这	抽烟	和	灰尘	的	城市	,	或者	,

要么忍受在城市烟尘中苟延残喘的生活，要么，

[ɪf] [ðeɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [er] ,

if	they	breathed	a	purer	air	,
如果	他们	呼吸	一个	更纯净	空气	,

如果他们呼吸的是更纯净的空气，

[stɪl] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət] [tu:; tə] [wer] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

still	lying	down	at	night	with	no	hope	but	to	wear	out	to	-	morrow	,
仍然	说谎	向下	在	夜晚	和	不	希望	但	到	穿	出去	到	-	明天	,

夜里依然躺着，除了筋疲力尽地熬过明天，别无希望。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [laɪf] ,

and	all	the	to	-	morrows	which	make	up	life	,
和	全部	这	到	-	明天	哪个	制作	向上	生活	,

以及构成人生的所有明天，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [si:nz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [tɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['da:kənd]

among	the	same	dull	scenes	and	in	the	same	wretched	toil	that	had	darkened
之中	这	相同的	乏味的	场景	和	在	这	相同的	可怜	辛劳	那	有	变暗

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .

the	sunshine	of	to	-	day	.
这	阳光	的	到	-	天	.

在同样的沉闷场景中，在同样的悲惨劳作中，今天阳光黯淡了下来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

But	there	were	some	,	full	of	the	primeval	instinct	,
但	那里	是	一些	,	满的	的	这	原始	本能	,

但也有一些人，充满了原始的本能。

[huː] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][ðer; ðər]['leɪtɪst] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]

who	preserved	the	freshness	of	youth	to	their	latest	years	by	the	continual
WHO	保存完好	这	新鲜	的	青年	到	他们的	最新的	年	经过	这	持续的

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts] ,

excitement	of	new	objects	,
激动	的	新的	对象	,

他们通过不断追求新鲜事物，保持了青春的活力，直至晚年。

[nuː] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ,

new	pursuits	,	and	new	associates	;	and	cared	little	,
新的	追求	,	和	新的	同事	;	和	关心	小的	,

新的追求，新的伙伴；而且毫不在意。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

though	their	birthplace	might	have	been	here	in	New	England	,
尽管	他们的	出生地	可能	有	到过	这里	在	新的	英格兰	,

虽然他们的出生地可能是新英格兰，

[ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

if	the	grave	should	close	over	them	in	Central	Asia	.
如果	这	严重	应该	关闭	超过	他们	在	中央	亚洲	.

如果中亚的坟墓将他们掩埋。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [friː] ['spɪrɪts] ;

Fate	was	summoning	a	parliament	of	these	free	spirits	;
命运	曾是	召唤	一个	议会	的	这些	自由的	烈酒	;

命运召集了一群自由的灵魂组成议会；

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [də'rektɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] ,

unconscious	of	the	impulse	which	directed	them	to	a	common	centre	,
无意识	的	这	冲动	哪个	指导	他们	到	一个	常见的	中心	,

他们并未意识到是什么冲动驱使他们走向共同的中心，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

they	had	come	hither	from	far	and	near	;
他们	有	来	这里	从	远的	和	靠近	;

他们从四面八方来到这里；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['veɪgrənts] ,

and	last	of	all	appeared	the	representative	of	those	mighty	vagrants	,
和	最后的	的	全部	出现	这	代表	的	那些	强大的	流浪汉	,

最后出场的是那些强大的流浪者的代表。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [dɪr] ['dʊrɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

who	had	chased	the	deer	during	thousands	of	years	,
WHO	有	追逐	这	鹿	期间	数千	的	年	,

数千年来一直追逐着鹿群的人们，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .

and	were	chasing	it	now	in	the	Spirit	Land	.
和	是	追逐	它	现在	在	这	精神	土地	.

现在，我们正在灵界追逐它。

['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd]

Wandering	down	through	the	waste	of	ages	,	the	woods	had	vanished	around
漫游	向下	通过	这	浪费	的	年龄	,	这	树林	有	消失了	大约

[hɪz; ɪz] [pæθ] ;

his	path	;
他的	小路	;

他漫步在岁月的荒芜之中，周围的树林已经消失不见；

[hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['fliːtnɪs] ,

his	arm	had	lost	somewhat	of	its	strength	,	his	foot	of	its	fleetness	,
他的	手臂	有	丢失的	有些	的	它是	力量	,	他的	脚	的	它是	速度	,

他的手臂力量有所减弱，脚步也不如以前敏捷了。

[hɪz; ɪz] [miːn] [ʌv; əv][ɪts][waɪld] [riˈgæləti] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['vɜːrtʃuː]

his	mien	of	its	wild	regality	,	his	heart	and	mind	of	their	savage	virtue
他的	面容	的	它是	荒野	王权	,	他的	心	和	头脑	的	他们的	野蛮的	美德

[ænd; ənd] [ˌʌnˈkʌltʃərd] [fɔːrs] ;

and	uncultured	force	;
和	没文化的	力量	;

他那狂野的王者风范，他那野蛮的美德和未经雕琢的力量；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ʌnˈteɪməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][laɪf] , ['roʊvɪŋ] [naʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

but	here	,	untamable	to	the	routine	of	artificial	life	,	roving	now	along	the
但	这里	,	难以驯服的	到	这	常规	的	人造的	生活	,	漫游	现在	沿着	这

['dʌsti] [roʊd] ,

dusty	road	,
尘土飞扬	路	,

但是在这里，它无法适应人造生活的常规，如今正沿着尘土飞扬的道路游荡。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld]['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrɪst] [liːvz] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndiən] [stɪl] .

as	of	old	over	the	forest	leaves	,	here	was	the	Indian	still	.
作为	的	老的	超过	这	森林	树叶	,	这里	曾是	这	印度	仍然	.

就像往常一样，在森林的树叶上，这里仍然坐着印第安人。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

“	Well	,	”	said	the	old	showman	,	in	the	midst	of	my	meditations	,
“	出色地	,	”	说	这	老的	表演者	,	在	这	中间	的	我的	冥想	,

“嗯，”老艺人打断我的沉思说道。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][juː 'es] , — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] ,

“	here	is	an	honest	company	of	us	,	—	one	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,
“	这里	是	一个	诚实的	公司	的	我们	,	—	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,

“我们这里有一群诚实的人，——一、二、三、四、五、六，

— [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] .

—	all	going	to	the	camp	-	meeting	at	Stamford	.
—	全部	去	到	这	营	-	会议	在	斯坦福德	.

—全部前往斯坦福参加露营聚会。

[naʊ] , ['hoʊpɪŋ][noʊ] [ə'fens] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ]

Now	,	hoping	no	offence	,	I	should	like	to	know	where	this	young	gentleman	may
现在	,	希望	不	罪行	,	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	这	年轻的	绅士	可能

[biː; bi]['goʊɪŋ] ?

be	going	?
是	去	?

现在，恕我直言，我想知道这位年轻先生要去哪里?

” [aɪ]['stɑːrtɪd] .

”	I	started	.
”	我	开始	.

”我已开始。

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['wɔndərəz] ?

How	came	I	among	these	wanderers	?
如何	来了	我	之中	这些	流浪者	?

我怎么会来到这些流浪者中间呢?

[ðə; ði] [friː] [maɪnd] , [ðæt] [prɪˈfɜːrd] [ɪts] [oʊn] ['fɑːli][tuː; tə] [əˈnʌðɚz] ['wɪzdəm] ; [ðə; ði]['oʊpən]['spɪrɪt] ,

The	free	mind	,	that	preferred	its	own	folly	to	another's	wisdom	;	the	open	spirit	,
这	自由的	头脑	,	那	首选	它是	自己的	蠢事	到	另一个的	智慧	;	这	打开	精神	,

自由的思想，宁愿选择自己的愚昧也不愿接受他人的智慧；开放的精神，

[ðæt] [faʊnd] [kəm'pænjənz] ['evriwer] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['restləs] ['ɪmpʌls] ,

that	found	companions	everywhere	;	above	all	,	the	restless	impulse	,
那	成立	同伴	到处	;	多于	全部	,	这	不安	冲动	,

它到处都能找到同伴；尤其是那不安分的冲动，

[ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ˌem 'i:] ['retʃɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

that	had	so	often	made	me	wretched	in	the	midst	of	enjoyments	:
那	有	所以	经常	制成	我	可怜	在	这	中间	的	享受	:

那曾多次让我在享受快乐的同时感到痛苦不堪：

[ði:z] [wɜ:r; wər] [maɪ] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] .

these	were	my	claims	to	be	of	their	society	.
这些	是	我的	索赔	到	是	的	他们的	社会	.

这些是我自认为属于他们社会的一部分。

“ [maɪ] [frendz] ! ” [kraɪd] [aɪ] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,

“	My	friends	!	”	cried	I	,	stepping	into	the	centre	of	the	wagon	,
“	我的	朋友们	!	”	哭	我	,	步进	进入	这	中心	的	这	车皮	,

“我的朋友们！”我喊道，然后跳到马车中央。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] - ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['stæmfərd] . ”

“	I	am	going	with	you	to	the	camp	-	meeting	at	Stamford	.	”
“	我	是	去	和	你	到	这	营	-	会议	在	斯坦福德	.	”

“我要和你们一起去斯坦福参加露营聚会。”

“ [bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃoʊmən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

“	But	in	what	capacity	?	”	asked	the	old	showman	,	after	a	moment's	silence	.
“	但	在	什么	容量	?	”	问	这	老的	表演者	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“但是以什么身份呢？”老艺人沉默片刻后问道。

“ [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hɪr] [kæn; kən] [get] ['aʊər; ɑ:r] [bred] [ɪn] [sʌm; səm] ['kredɪtəbl] [wei] .

“	All	of	us	here	can	get	our	bread	in	some	creditable	way	.
“	全部	的	我们	这里	能	得到	我们的	面包	在	一些	可信赖的	方式	.

“我们所有人都能以某种体面的方式养活自己。”

['evri] ['ɑ:nɪst] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .

Every	honest	man	should	have	his	livelihood	.
每一个	诚实的	男人	应该	有	他的	生计	.

每个诚实的人都应该有自己的谋生手段。

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mɪr] ['strəulɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

You	,	sir	,	as	I	take	it	,	are	a	mere	strolling	gentleman	.
你	,	先生	,	作为	我	拿	它	,	是	一个	仅仅	漫步	绅士	.

先生，依我看，您只是一位闲逛的绅士而已。

” [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] ,

”	I	proceeded	to	inform	the	company	,	that	,
”	我	继续	到	通知	这	公司	,	那	,

我随后通知了该公司，

[wen] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tu:; tə] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

when	Nature	gave	me	a	propensity	to	their	way	of	life	,
什么时候	自然	给予	我	一个	倾向	到	他们的	方式	的	生活	,

当大自然赋予我适应他们生活方式的倾向时，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [ˌem 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ;

she	had	not	left	me	altogether	destitute	of	qualifications	for	it	;
她	有	不是	左边	我	共	贫困	的	资格	为了	它	;

她并没有让我完全丧失胜任这份工作的资格；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ]['tælənt][wʌz; wəz] [les] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]

though	I	could	not	deny	that	my	talent	was	less	respectable	,	and	might	be
尽管	我	可以	不是	否定	那	我的	天赋	曾是	较少的	可敬	,	和	可能	是

[les] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

less	profitable	,
较少的	有利可图	,

虽然我无法否认我的才能不如其他才能那样受人尊敬，也可能不那么赚钱，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ðerz] .

than	the	meanest	of	theirs	.
比	这	最卑鄙的	的	他们的	.

比他们中最卑鄙的还要卑鄙。

[maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['stɔːriːˌteləz] [ʌv; əv] [huːm] [ˌɔːri'ent(ə)l]

My	design	,	in	short	,	was	to	imitate	the	storytellers	of	whom	Oriental
我的	设计	,	在	短的	,	曾是	到	模拟	这	讲故事的人	的	谁	东方

['trævələz] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ,

travellers	have	told	us	,
旅行者	有	讲述	我们	,

简而言之，我的设计就是模仿东方旅行者们所描述的那些说书人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['nɑːvəlɪst] , [rɪ'saɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['fɪkʃənz] [tuː; tə]

and	become	an	itinerant	novelist	,	reciting	my	own	extemporaneous	fictions	to
和	变得	一个	流动	小说家	,	背诵	我的	自己的	即席	虚构	到

[sʌtʃ] ['ɔːdɪənsɪz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] .

such	audiences	as	I	could	collect	.
这样的	观众	作为	我	可以	收集	.

成为一名四处游历的小说家，向我能召集到的听众朗诵我即兴创作的小说。

“ ['iːðər] [ðɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][veɪn] .

“	Either	this	,	”	said	I	,	“	is	my	vocation	,	or	I	have	been	born	in	vain	.
“	任何一个	这	,	”	说	我	,	“	是	我的	职业	,	或者	我	有	到过	出生	在	徒劳	.

“要么这就是我的使命，”我说，“要么我就白生了。”

” [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][wɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

”	The	fortune	-	teller	,	with	a	sly	wink	to	the	company	,
”	这	财富	-	出纳员	,	和	一个	狡猾	眨眼	到	这	公司	,

“算命先生狡黠地朝在场的人眨了眨眼，

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz]

proposed	to	take	me	as	an	apprentice	to	one	or	other	of	his	professions
建议的	到	拿	我	作为	一个	学徒	到	一	或者	其他	的	他的	职业

,

,

,

他提议收我为徒，学习他的某项职业。

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [fʊl] [skoʊp][tuː; tə] [wət'evər] [ɪn'ventɪv]

either	of	which	,	undoubtedly	,	would	have	given	full	scope	to	whatever	inventive
任何一个	的	哪个	,	无疑	,	会	有	给定	满的	范围	到	任何	富有创造力的

['tælənt][aɪ] [maɪt] [pə'zes] .

talent	I	might	possess	.
天赋	我	可能	具有	.

毫无疑问，这两者中的任何一个都能让我充分发挥我可能拥有的任何创造才能。

[ðə; ði]['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][plæn] , ['influənst]

The	bibliopolist	spoke	a	few	words	in	opposition	to	my	plan	,	influenced
这	藏书家	辐	一个	很少	字	在	反对	到	我的	计划	,	影响

['pɑːrtli] ,

partly	,
部分	,

那位藏书家说了几句反对我计划的话，部分原因是受……的影响。

[aɪ] [sə'spekt] , [baɪ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,

I	suspect	,	by	the	jealousy	of	authorship	,
我	怀疑	, 经过		这	妒忌	的	作者身份	,

我怀疑，这是出于对作者身份的嫉妒，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðə; ði] _ ['viːvə; 'vaɪvə] ['voʊʧi] _ ['præktɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	partly	by	an	apprehension	that	the	_	viva	voce	_	practice	would	become
和	部分	经过	一个	忧虑	那	这	_	维瓦	voce	_	实践	会	变得

['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] ,

general	among	novelists	,
一般的	之中	小说家	,

部分原因是担心口头交流的做法会在小说家群体中普遍流行起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] .

to	the	infinite	detriment	of	the	book	-	trade	.
到	这	无限	损害	的	这	书	-	贸易	.

这对图书行业造成了极大的损害。

['dredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['dæmzl] .

Dreading	a	rejection	,	I	solicited	the	interest	of	the	merry	damsel	.
恐惧	一个	拒绝	,	我	征求意见	这	兴趣	的	这	欢乐	闺女	.

由于害怕被拒绝，我便努力博取这位快乐姑娘的好感。

“ [mɜːrθ] , ” [kraɪd] [aɪ] , [moʊst] ['æptli] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌlɑː'lɛgroʊ] , “ [tuː; tə] [ðiː] [aɪ]

“	Mirth	,	”	cried	I	,	most	aptly	appropriating	the	words	of	L'Allegro	,	“	to	thee	I
“	欢笑	,	”	哭	我	,	最多	恰当地	挪用	这	字	的	快板	,	“	到	你	我

[suː] !

sue	!
起诉	!

“欢乐，”我喊道，恰如其分地借用了《快乐的人》中的歌词，“我向你倾诉！”

[mɜːrθ] , [æd'mɪt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kruː] ! ”

Mirth	,	admit	me	of	thy	crew	!	”
欢笑	,	承认	我	的	你的	全体人员	!	”

欢乐啊，请接纳我加入你的船员吧！

“ [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] , ” [sed] [mɜːrθ] ,

“	Let	us	indulge	the	poor	youth	,	”	said	Mirth	,
“	让	我们	放纵	这	贫穷的	青年	,	”	说	欢笑	,

“让我们宠爱一下这些穷苦的年轻人吧，”米尔斯说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

with	a	kindness	which	made	me	love	her	dearly	,
和	一个	仁慈	哪个	制成	我	爱	她	亲爱的	,

她那份善良让我深深地爱上了她。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['kɔks,kəum] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] ['məutivz] .

though	I	was	no	such	coxcomb	as	to	misinterpret	her	motives	.
尽管	我	曾是	不	这样的	花花公子	作为	到	曲解	她	动机	.

但我并非那种自以为是、会误解她动机的纨绔子弟。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [mʌtʃ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

“	I	have	espied	much	promise	in	him	.
“	我	有	窥视	很多	承诺	在	他	.

“我发现他很有前途。”

[truː] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['sʌmtaɪmz] [flɪts] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

True	,	a	shadow	sometimes	flits	across	his	brow	,
真的	,	一个	阴影	有时	飞掠	穿过	他的	眉头	,

的确，有时他的眉间会掠过一道阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	the	sunshine	is	sure	to	follow	in	a	moment	.
但	这	阳光	是	当然	到	跟随	在	一个	片刻	.

但阳光很快就会到来。

[hi:; hi][ɪz]['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [wʌn][ɪz][twɪn][bɔ:rn][wɪð; wɪθ]

He	is	never	guilty	of	a	sad	thought	,	but	a	merry	one	is	twin	born	with
他	是	绝不	有罪的	的	一个	伤心	想法	,	但	一个	欢乐	一	是	双	出生	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他从不怀有悲伤的念头，但快乐却是与生俱来的。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;

We	will	take	him	with	us	;
我们	将要	拿	他	和	我们	;

我们将带他一起走；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [set][ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]

and	you	shall	see	that	he	will	set	us	all	a	-	laughing	before	we	reach	the
和	你	将	看	那	他	将要	放	我们	全部	一个	-	笑	前	我们	抵达	这

[kæmp] - ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] .

camp	-	meeting	at	Stamford	.
营	-	会议	在	斯坦福德	.

你们将会看到，在我们到达斯坦福的露营聚会之前，他会让我们所有人都开怀大笑。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ˌem 'i:] [æd'mɪt(ə)ns]

"	Her	voice	silenced	the	scruples	of	the	rest	,	and	gained	me	admittance
"	她	嗓音	沉默	这	顾虑	的	这	休息	,	和	获得	我	准入

['ɪntu:][ðə; ði] [li:g] ;

into	the	league	;
进入	这	联盟	;

"她的声音让其他人的顾虑都烟消云散，也让我得以加入这个联盟；

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔ:r]['prɑ:fɪts] ,

according	to	the	terms	of	which	,	without	a	community	of	goods	or	profits	,
根据	到	这	条款	的	哪个	,	没有	一个	社区	的	商品	或者	利润	,

根据这些条款，在没有共同财产或利润的情况下，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lend] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði][eɪd] , [ænd; ənd][ə'vɜ:rt][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm] ,

we	were	to	lend	each	other	all	the	aid	,	and	avert	all	the	harm	,
我们	是	到	借	每个	其他	全部	这	援助	,	和	避免	全部	这	伤害	,

我们应该互相帮助，避免一切伤害。

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['paʊər] .

that	might	be	in	our	power	.
那	可能	是	在	我们的	力量	.

这或许在我们能力范围之内。

[ðɪs] [ə'fer] ['setld] , [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['dʒɑ:ləti] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

This	affair	settled	,	a	marvellous	jollity	entered	into	the	whole	tribe	of	us	,
这	事务	定居	,	一个	奇妙	欢乐	进入	进入	这	所有的	部落	的	我们	,

事情解决了，我们全族都沉浸在无比的喜悦之中。

['mænifestiŋ] [ɪt'self] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪn] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

manifesting	itself	characteristically	in	each	individual	.
显现	本身	典型地	在	每个	个人	.

在每个人身上都有其独特的表现形式。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bærəl] - ['ɔ:rgən] ,

The	old	showman	,	sitting	down	to	his	barrel	-	organ	,
这	老的	表演者	,	坐着	向下	到	他的	桶	-	器官	,

老艺人坐到他的手摇风琴前，

[stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪgmi] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [tjuːnz] [ɪn]

stirred	up	the	souls	of	the	pygmy	people	with	one	of	the	quickest	tunes	in
搅拌	向上	这	灵魂	的	这	侏儒	人们	和	一	的	这	最快	曲调	在

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] ;

the	music	-	book	;
这	音乐	-	书	;

用乐谱中最快的曲调之一，激起了俾格米人的灵魂；

['teiləz] , ['blæksmɪθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

tailors	,	blacksmiths	,	gentlemen	,	and	ladies	,	all	seemed	to	share	in	the	spirit
裁缝	,	铁匠	,	先生们	,	和	女士们	,	全部	似乎	到	分享	在	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

of	the	occasion	;
的	这	场合	;

裁缝、铁匠、绅士和女士们，似乎都沉浸在节日的气氛中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [mɔːr] [fə'siːʃəsli] [ðæn; ðən]['evər] , ['nɑːdɪŋ]

and	the	Merry	-	Andrew	played	his	part	more	facetiously	than	ever	,	nodding
和	这	欢乐	-	安德鲁	玩	他的	部分	更多的	戏谑地	比	曾经	,	点头

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	winking	particularly	at	me	.
和	眨眼	特别	在	我	.

而快乐的安德鲁则比以往任何时候都更加滑稽地扮演着他的角色，尤其对我点头眨眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrənər] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] ,

The	young	foreigner	flourished	his	fiddle	-	bow	with	a	master's	hand	,
这	年轻的	外国人	繁荣	他的	小提琴	-	弓	和	一个	硕士学位	手	,

这位年轻的外国人以大师般的手法挥舞着他的琴弓。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['meləɾi] .

and	gave	an	inspiring	echo	to	the	showman's	melody	.
和	给予	一个	鼓舞人心	回声	到	这	表演者的	旋律	.

并为这位表演者的旋律带来了振奋人心的回响。

[ðə; ði] ['bʊkɪʃ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dæmzl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [dæns] ;

The	bookish	man	and	the	merry	damsel	started	up	simultaneously	to	dance	;
这	书卷气	男人	和	这	欢乐	闺女	开始	向上	同时地	到	舞蹈	;

书卷气的男子和快乐的少女同时跳起了舞；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [iˈnæktɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst]

the	former	enacting	the	double	shuffle	in	a	style	which	everybody	must
这	以前的	实施	这	双倍的	洗牌	在	一个	风格	哪个	大家	必须

[hæv; həv] ['witnist] ,

have	witnessed	,
有	目击者	,

前者以一种每个人都可能亲眼目睹的方式表演了双重洗牌动作，

[er] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wiːk] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] ; [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ,

ere	Election	week	was	blotted	out	of	time	;	while	the	girl	,
埃雷	选举	星期	曾是	印迹	出去	的	时间	;	尽管	这	女孩	,

选举周仿佛被时间抹去；而那个女孩，

['setɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][hɜːr; hər][slɪm] [weɪst] , [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ]

setting	her	arms	akimbo	with	both	hands	at	her	slim	waist	,	displayed	such
环境	她	武器	叉腰	和	两个都	双手	在	她	苗条的	腰部	,	显示	这样的

[laɪt] [rə'pɪdəti][ʌv; əv] [fʊt] ,

light	rapidity	of	foot	,
光	快速	的	脚	,

她双手叉腰，双臂伸向纤细的腰间，步伐轻盈迅捷。

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

and	harmony	of	varying	attitude	and	motion	,
和	和谐	的	变化	态度	和	运动	,

以及不同姿态和动作之间的和谐，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] ; [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]

that	I	could	not	conceive	how	she	ever	was	to	stop	;	imagining	,	at	the
那	我	可以	不是	构想	如何	她	曾经	曾是	到	停止	;	想象	,	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我无法想象她要如何才能停下来；此刻，我想象着，

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌpits]

that	Nature	had	made	her	,	as	the	old	showman	had	made	his	puppets
那	自然	有	制成	她	,	作为	这	老的	表演者	有	制成	他的	木偶

,

,
,

大自然创造了她，就像老艺人创造了他的木偶一样。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæns] [dʒɪgz] .

for	no	earthly	purpose	but	to	dance	jigs	.
为了	不	尘世的	目的	但	到	舞蹈	夹具	.

除了跳吉格舞之外，没有任何其他世俗目的。

[ðə; ði]['ɪndiən] [be'ləud] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] ['hɪdiəs] ['aʊtˌkraɪz] , ['sʌmwʌt]

The	Indian	bellowed	forth	a	succession	of	most	hideous	outcries	,	somewhat
这	印度	咆哮	前进	一个	演替	的	最多	可怕	抗议	,	有些

- [ˌjuː 'es] ,

afrighting	us	,
-	我们	,

那个印度人发出了一连串极其可怕的嚎叫声，把我们吓了一跳。

[tɪl] [wiː; wi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

till	we	interpreted	them	as	the	war	-	song	,	with	which	,	in	imitation	of
直到	我们	翻译	他们	作为	这	战争	-	歌曲	,	和	哪个	,	在	模仿	的

[hɪz; ɪz]['ænsestərz] ,

his	ancestors	,
他的	祖先	,

直到我们将它们解读为战歌，以此来模仿他的祖先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pref.ɪs] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn]['stæmfərd] .

he	was	prefacing	the	assault	on	Stamford	.
他	曾是	前言	这	突击	在	斯坦福德	.

他是在为进攻斯坦福德做准备。

[ðə; ði]['kʌndʒərər] , ['miːnwaɪl] , [sæt] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [iks'træktɪŋ][ə; eɪ][slaɪ][ɪn'dʒɔɪmənt]

The	conjurer	,	meanwhile	,	sat	demurely	in	a	corner	,	extracting	a	sly	enjoyment
这	魔术师	,	同时	,	卫星	端庄地	在	一个	角落	,	提取	一个	狡猾	享受

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

from	the	whole	scene	,
从	这	所有的	场景	,

与此同时，魔术师则静静地坐在角落里，从这一切中偷偷地享受着乐趣。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['meri] ['ændruː] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [glæns]

and	,	like	the	facetious	Merry	Andrew	,	directing	his	queer	glance
和	,	喜欢	这	滑稽的	欢乐	安德鲁	,	导演	他的	酷儿	瞥一眼

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

particularly	at	me	.
特别	在	我	.

而且，就像爱开玩笑的梅里·安德鲁一样，他那古怪的目光尤其投向了我。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fænsi] ,

As	for	myself	,	with	great	exhilaration	of	fancy	,
作为	为了	我	,	和	伟大的	兴奋	的	想要	,

至于我自己，我则充满了无限的幻想，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd]['kʌlər][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,

I	began	to	arrange	and	color	the	incidents	of	a	tale	,
我	开始	到	安排	和	颜色	这	事件	的	一个	故事	,

我开始安排并描绘故事中的事件，

[hweə'wɪð] [aɪ][prə'poʊzd][tuː; tə][ə'mjuːz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;

wherewith	I	proposed	to	amuse	an	audience	that	very	evening	;
以及	我	建议的	到	娱乐	一个	观众	那	非常	晚上	;

我打算用这些来娱乐当晚的观众；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	I	saw	that	my	associates	were	a	little	ashamed	of	me	,
为了	我	锯	那	我的	同事	是	一个	小的	羞愧	的	我	,

因为我看出我的同伴们有点以我为耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt]

and	that	no	time	was	to	be	lost	in	obtaining	a	public	acknowledgment
和	那	不	时间	曾是	到	是	丢失的	在	获得	一个	民众	致谢

[ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] .

of	my	abilities	.
的	我的	能力	.

必须尽快让公众认可我的能力。

“ [kʌm] , ['feloʊ] - ['læbɔːərz] , ” [æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]

“	Come	,	fellow	-	laborers	,	”	at	last	said	the	old	showman	,	whom	we	had
“	来	,	同伴	-	劳工	,	”	在	最后的	说	这	老的	表演者	,	谁	我们	有

[ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] ;

elected	President	;
当选	总统	;

“来吧，工友们，”我们选举为总统的那位老艺人最后说道；

“ [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['duːɪŋ]['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ] [ðiːz] [pʊr]

“	the	shower	is	over	,	and	we	must	be	doing	our	duty	by	these	poor
“	这	淋浴	是	超过	,	和	我们	必须	是	正在做	我们的	责任	经过	这些	贫穷的

[soʊlz] [æt; ət]['stæmfərd] . ”

souls	at	Stamford	.	”
灵魂	在	斯坦福德	.	”

“这场阵痛已经结束了，我们必须尽到我们对斯坦福这些可怜人的义务。”

“ [wiːl] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði]

“	We'll	come	among	them	in	procession	,	with	music	and	dancing	,	”	cried	the
“	出色地	来	之中	他们	在	游行	,	和	音乐	和	跳舞	,	”	哭	这

['meri] ['dæmzl] .

merry	damsel	.
欢乐	闺女	.

“我们将列队行进，载歌载舞地来到他们中间，”快乐的少女喊道。

[ə'kɔːrdɪŋli] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Accordingly	—	for	it	must	be	understood	that	our	pilgrimage	was	to
因此	—	为了	它	必须	是	理解	那	我们的	朝圣	曾是	到

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [fʊt] — [wiː; wi]['sælaɪd] ['dʒɔɪəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

be	performed	on	foot	—	we	sallied	joyously	out	of	the	wagon	,
是	执行	在	脚	—	我们	突袭	欣喜地	出去	的	这	车皮	,

因此——因为必须明白，我们的朝圣之旅是要步行进行的——我们兴高采烈地跳下马车，

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [tɑːp] [buːts] ,
each **of** **us** **,** **even** **the** **old** **gentleman** **in** **his** **white** **-** **top** **boots** **,**
每个 的 我们 , 甚至 这 老的 绅士 在 他的 白色的 - 顶部 靴子 ,

我们每个人，甚至包括那位穿着白皮靴的老先生，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [skɪp][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
giving **a** **great** **skip** **as** **we** **came** **down** **the** **ladder** **.**
给予 一个 伟大的 跳过 作为 我们 来了 向下 这 梯子 .

当我们从梯子上下来时，他跳了起来。

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv]
Above **our** **heads** **there** **was** **such** **a** **glory** **of** **sunshine** **and** **splendor** **of**
多于 我们的 头部 那里 曾是 这样的 一个 荣耀 的 阳光 和 辉煌 的
[klaʊdz] ,
clouds **,**
云 ,

头顶上阳光灿烂，云彩绚丽多彩。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] [bɪ'loʊ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] ['mɑːdɪstli] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
and **such** **brightness** **of** **verdure** **below** **,** **that** **,** **as** **I** **modestly** **remarked** **at** **the**
和 这样的 亮度 的 绿意盎然 以下 , 那 , 作为 我 谦虚地 评论 在 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

而下方绿意盎然，生机勃勃，正如我当时谦虚地评论道：

['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Nature **seemed** **to** **have** **washed** **her** **face** **,**
自然 似乎 到 有 洗过 她 脸 ,

大自然仿佛已经洗净了她的脸庞。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlri][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [griːn] [gaʊn] ,
and **put** **on** **the** **best** **of** **her** **jewelry** **and** **a** **fresh** **green** **gown** **,**
和 放 在 这 最好的 的 她 珠宝 和 一个 新鲜的 绿色的 袍 ,

她戴上自己最好的珠宝，穿上一件清新的绿色长裙。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
in **honor** **of** **our** **confederation** **.**
在 荣誉 的 我们的 联盟 .

为了纪念我们的联盟。

['kæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['nɔːrθwərd] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['liːʒərli] ,
Casting **our** **eyes** **northward** **,** **we** **beheld** **a** **horseman** **approaching** **leisurely** **,**
铸件 我们的 眼睛 向北 , 我们 观看 一个 骑手 接近 悠闲 ,

我们向北方望去，看到一个骑马的人悠闲地走来。

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [ɑːn][ðə; ði]['stæmfərd] [roʊd] .
and **splashing** **through** **the** **little** **puddles** **on** **the** **Stamford** **road** **.**
和 溅起水花 通过 这 小的 水坑 在 这 斯坦福德 路 .

在斯坦福路上的小水坑里嬉戏玩耍。

['ɑːnwərd][hiː; hi] [keɪm] , ['stɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd][ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
Onward **he** **came** **,** **sticking** **up** **in** **his** **saddle** **with** **rigid** **perpendicularity** **,** **a** **tall** **,**
向前 他 来了 , 粘性 向上 在 他的 鞍 和 死板的 垂直度 , 一个 高的 ,

他继续向前走去，笔直地坐在马鞍上，身形高大挺拔。

[θɪn] ['fɪgjər] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] , [huːm] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər] ['ʃɔːrtli] ['rekəgnaɪzd]
thin **figure** **in** **rusty** **black** **,** **whom** **the** **showman** **and** **the** **conjurer** **shortly** **recognized**
薄的 数字 在 生锈的 黑色的 , 谁 这 表演者 和 这 魔术师 不久 认可
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

一个身穿锈黑色衣服的瘦削身影，表演者和魔术师很快认出他就是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七个流浪汉（选自《重述的故事》(The Seven Vagabonds (From Twice Told)

[wʌt] [hɪz; ɪz]['æspekt] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [feɪm] [ə'mʌŋ]
what **his** **aspect** **sufficiently** **indicated** **,** **a** **travelling** **preacher** **of** **great** **fame** **among**
什么 他的 方面 足够 表明的 , 一个 旅行 牧师 的 伟大的 名声 之中
[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .
the **Methodists** **.**
这 卫理公会 .

从他的外表来看，他是一位在卫理公会教徒中享有盛名的巡回传教士。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] , [ɪn'sted]
What **puzzled** **us** **was** **the** **fact** **,** **that** **his** **face** **appeared** **turned** **from** **,** **instead**
什么 困惑 我们 曾是 这 事实 , 那 他的 脸 出现 转向 从 , 反而
[ʌv; əv][tuː; tə] ,
of **to** **,**
的 到 ,

令我们困惑的是，他的脸似乎是从另一边转过来的，而不是朝向。

[ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] .
the **camp** **-** **meeting** **at** **Stamford** **.**
这 营 - 会议 在 斯坦福德 .

斯坦福的露营聚会。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn]
However **,** **as** **this** **new** **votary** **of** **the** **wandering** **life** **drew** **near** **the** **little** **green**
然而 , 作为 这 新的 信徒 的 这 漫游 生活 画 靠近 这 小的 绿色的
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

然而，当这位新晋的流浪者靠近那片小绿地时，

[wer] [ðə; ði]['gaɪdˌpoʊst][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['wægən][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ,
where **the** **guidepost** **and** **our** **wagon** **were** **situated** **,**
在哪里 这 指路牌 和 我们的 车皮 是 位于 ,

路标和我们的马车所在的地方，

[maɪ][sɪks] ['feloʊ] - ['vægəˌbɔndz][ænd; ənd][maɪ'self] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
my **six** **fellow** **-** **vagabonds** **and** **myself** **rushed** **forward** **and** **surrounded** **him** **,**
我的 六 同伴 - 流浪汉 和 我 匆忙 向前 和 包围 他 ,
['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juˈnaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , —
crying **out** **with** **united** **voices** **,** **—**
哭泣 出去 和 团结的 声音 , —

我和其他六个流浪伙伴冲上前去，将他团团围住，齐声喊叫着——

“ [wʌt] [nuːz] , [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æt; ət]['stæmfərd] ?
“ **What** **news** **,** **what** **news** **from** **the** **camp** **-** **meeting** **at** **Stamford** **?**
“ 什么 消息 , 什么 消息 从 这 营 - 会议 在 斯坦福德 ?

“斯坦福营地聚会有什么消息？有什么消息？”

” [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [lʊkt] [daʊn] , [ɪn] [sər'praɪz] ,
” **The** **missionary** **looked** **down** **,** **in** **surprise** **,**
” 这 传教士 看起来 向下 , 在 惊喜 ,

传教士惊讶地低下了头，

[æt; ət][æz; əz]['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

at	as	singular	a	knot	of	people	as	could	have	been	selected
在	作为	单数	一个	结	的	人们	作为	可以	有	到过	已选

[frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['ɔ:dɪtəz] .

from	all	his	heterogeneous	auditors	.
从	全部	他的	异质	审计员	.

从他所有形形色色的审计员中，挑选出了最独特的一群人。

[ɪn'di:d] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hed] [ʌv; əv]

Indeed	,	considering	that	we	might	all	be	classified	under	the	general	head	of
的确	,	考虑	那	我们	可能	全部	是	分类	在下面	这	一般的	头	的

['vægəbɑ:nd] ,

Vagabond	,
流浪汉	,

的确，考虑到我们或许都可以被归类为流浪者，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] [oʊld] ['ʃoʊmən] ,

there	was	great	diversity	of	character	among	the	grave	old	showman	,
那里	曾是	伟大的	多样性	的	特点	之中	这	严重	老的	表演者	,

[ðə; ði][slaɪ] ,

the	sly	,
这	狡猾	,

这位严肃的老艺人、狡猾的艺人，性格千差万别。

[prə'fetɪk] ['begər] , [ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] ['fɔ:rənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['dæmzl] , [ðə; ði][smɑ:rt]

prophetic	beggar	,	the	fiddling	foreigner	and	his	merry	damsel	,	the	smart
预言	乞丐	,	这	拉琴	外国人	和	他的	欢乐	闺女	,	这	聪明的

['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist] , [ðə; ði]['sɑ:mbər]['ɪndiən] ,

bibliopolist	,	the	sombre	Indian	,
藏书家	,	这	阴沉	印度	,

预言家乞丐、拉小提琴的外国人和他快乐的姑娘、精明的藏书家、忧郁的印度人

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['nɑ:vəlɪst] , [ə; eɪ]['slendər] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] .

and	myself	,	the	itinerant	novelist	,	a	slender	youth	of	eighteen	.
和	我	,	这	流动	小说家	,	一个	苗条	青年	的	十八	.

还有我，那个四处游历的小说家，一个瘦弱的十八岁青年。

[aɪ]['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['aɪərn]['grævəti][ʌv; əv]

I	even	fancied	that	a	smile	was	endeavoring	to	disturb	the	iron	gravity	of
我	甚至	幻想	那	一个	微笑	曾是	努力	到	打扰	这	铁	重力	的

[ðə; ði] ['pri:tʃɚz] [maʊθ] .

the	preacher's	mouth	.
这	传教士的	嘴	.

我甚至觉得，牧师那张严肃的嘴上似乎正努力挤出一丝微笑。

“ [gʊd] ['pi:p(ə)l] , ” ['ænsər] [hi:; hi] , “ [ðə; ði][kæmp] - ['mi:tɪŋ] [ɪz] [broʊk] [ʌp] .

“	Good	people	,	”	answered	he	,	“	the	camp	-	meeting	is	broke	up	.
“	好的	人们	,	”	回答	他	,	“	这	营	-	会议	是	打破	向上	.

“好心人，”他回答说，“营地聚会已经结束了。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [ænd; ənd] [roʊd] ['westwərd] .

”	So	saying	,	the	Methodist	minister	switched	his	steed	,	and	rode	westward	.
”	所以	说	,	这	卫理公会	部长	切换	他的	骏马	,	和	骑	向西	.

说完，这位卫理公会牧师换了匹马，向西骑行去。

['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['nʌləˌfaɪd] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

Our	union	being	thus	nullified	,	by	the	removal	of	its	object	,
我们的	联盟	存在	因此	无效	,	经过	这	移动	的	它是	目的	,

既然我们的结合因目的的消除而无效，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌndərd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

we	were	sundered	at	once	to	the	four	winds	of	heaven	.
我们	是	分离	在	一次	到	这	四	风	的	天堂	.

我们立刻被分散到天上的四方。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][wɪŋk][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	fortune	-	teller	,	giving	a	nod	to	all	,	and	a	peculiar	wink	to	me	,
这	财富	-	出纳员	,	给予	一个	点头	到	全部	,	和	一个	奇特	眨眼	到	我	,

算命先生向所有人点头致意，却又奇怪地朝我眨了眨眼。

[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] [tʊr] , ['tʃʌklɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['stæmfərd]

departed	on	his	northern	tour	,	chuckling	within	himself	as	he	took	the	Stamford
已离开	在	他的	北方	旅游	,	轻笑	之内	他自己	作为	他	采取	这	斯坦福德

[roʊd] .

road	.
路	.

他启程前往北方巡演，沿着斯坦福路行驶时，他不禁暗自发笑。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [koʊ'ædʒətər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['tæklɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz]

The	old	showman	and	his	literary	coadjutor	were	already	tackling	their	horses
这	老的	表演者	和	他的	文学	帮手	是	已经	擒抱	他们的	马匹

[tu:; tə][ðə; ði]['wægən] ,

to	the	wagon	,
到	这	车皮	,

那位老艺人和他文学上的助手已经开始给马匹套上篷车了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] ['perəgrɪˌneɪt] [ˌsaʊθ'west] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['si:ˌkəust] .

with	a	design	to	peregrinate	southwest	along	the	seacoast	.
和	一个	设计	到	游走	西南	沿着	这	海岸	.

设计方案是沿海岸线向西南方向行进。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dæmzl] [tʊk] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] [li:v] , [ænd; ənd] [pər'su:d]

The	foreigner	and	the	merry	damsel	took	their	laughing	leave	,	and	pursued
这	外国人	和	这	欢乐	闺女	采取	他们的	笑	离开	,	和	追击

[ðə; ði] ['i:stərn] [roʊd] ,

the	eastern	road	,
这	东	路	,

外国人与那位快乐的姑娘笑着告别，沿着东边的道路继续前行。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['trɑ:dn] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪd] [ə; eɪ]

which	I	had	that	day	trodden	;	as	they	passed	away	,	the	young	man	played	a
哪个	我	有	那	天	践踏	;	作为	他们	通过了	离开	,	这	年轻的	男人	玩	一个

['laɪvli] [streɪn] ,

lively	strain	,
热闹	拉紧	,

我那天曾走过的路；当他们离世时，那个年轻人弹奏了一首欢快的曲子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞:lz] ['hæpi] ['spɪrɪt] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ] [dæns] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [di'zɔlviŋ] , [æz; əz]

and	the	girl's	happy	spirit	broke	into	a	dance	;	and	thus	,	dissolving	,	as
和	这	女孩们	快乐的	精神	打破	进入	一个	舞蹈	;	和	因此	,	溶解	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

于是，女孩的喜悦化作了一支舞；就这样，仿佛消融了一般，

['ɪntu:] ['sʌnbi:mz] [ænd; ənd] [geɪ] ['mju:zɪk] , [ðæt] ['plez(ə)nt] [per] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] .

into	sunbeams	and	gay	music	,	that	pleasant	pair	departed	from	my	view	.
进入	阳光	和	同性恋	音乐	,	那	令人愉快的	一对	已离开	从	我的	看法	.

沐浴在阳光和欢快的音乐中，那对可爱的情侣消失在我的视线里。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

Finally	**,**	**with**	**a**	**pensive**	**shadow**	**thrown**	**across**	**my**	**mind**	**,**
最后	,	和	一个	沉思的	阴影	抛掷	穿过	我的	头脑	,

最后，一丝沉思的阴影笼罩了我的心头。

[jet] [emjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] , [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ'self][tuː; tə]

yet	**emulous**	**of**	**the**	**light**	**philosophy**	**of**	**my**	**late**	**companions**	**,**	**I**	**joined**	**myself**	**to**
然而	模仿	的	这	光	哲学	的	我的	晚的	同伴	,	我	加入	我	到

[ðə; ði][pə'nɔbskɔt] ['ɪndiən] ,

the	**Penobscot**	**Indian**	**,**
这	佩诺布斯科特	印度	,

然而，出于对已故同伴们光明哲学的效仿，我加入了佩诺布斯科特印第安人的行列。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] .

and	**set**	**forth**	**towards**	**the**	**distant**	**city**	**.**
和	放	前进	向	这	遥远	城市	.

于是，他们启程前往远方的城市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神